Das wunderbare Element in den Chansons de geste

Inauguraldissertation
zur
Erlangung der philosophischen Doktorwürde
vorgelegt der
philologisch-historischen Abteilung der hohen
philosophischen Fakultät der Universität Basel
von

Marguerite Hallauer
aus Basel

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Basel
Genossenschafts-Buchdruckerei
1918

Genehmigt von der philologisch-historischen Abteilung der philosophischen Fakultät auf Antrag der Herren Professoren Dr. E. Tappolet und Dr. E. Hoffmann-Krayer.

Basel, den 13. Dezember 1917.

Prof. Dr. M. Niedermann,
Dekan.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Benützte Texte	IV—VII
Bibliographie	VIII
Einleitung	1—2
Erster Abschnitt: Die wunderbaren Gegenstände in den Chansons de geste	3—16
1. Pflanzen	3
2. Steine	6
3. Waffen	8
4. Automaten	11
5. Reliquien	13
Zweiter Abschnitt: Die wunderbaren Wesen in den Chansons de geste	17—39
1. Feen	17
2. Zauberer	27
3. Tiere	37
Dritter Abschnitt: Die wunderbaren Begebenheiten in den Chansons de geste	40—49
1. Wunder in der Natur	40
2. Wunderbare Heilungen	47
3. Engelerscheinungen	48
Sachregister	50—51
Namenregister	52
Wortregister	53

Benützte Texte.

Aiol. Aiol, Chanson de geste p. p. J. Normand und G. Raymond, Paris 1877 (Soc. des anc. textes français.).

Aliscans. Aliscans, Kritischer Text hrg. von E. Wienbeck, W. Hartnacke, P. Rapf. Halle 1903.

Amis. Amis und Amiles und Jourdains de Blaivies. Zwei afrz. Heldengedichte des karolingischen Sagenkreises, hrg. v. K. Hofmann, Erlangen 1882².

Anseïs Carth. Anseïs von Karthago, hrg. v. J. Alton, Tübingen 1892 (Bibliothek des lit. Vereins in Stuttgart CXCIV).

Anseïs Metz. I. Die Bruchstücke der noch ungedruckten Chanson d'Anseïs de Mes, veröffentlicht von E. Stengel. (Festschrift der Universität Greifswald 1904).

— II. Der Schlussteil der Chanson d'Anseïs de Mes, veröffentlicht von E. Stengel. (Festschrift der Universität Greifswald 1909.).

Aquin. Le roman d'Aquin ou la conqueste de la Bretaigne par le roi Charlemagne. Chanson de geste du XII^e siècle p. p. F. Joiion des Longrais. Nantes 1880 (Soc. des bibliophiles bretons.).

Aspremont. I. Romvart, Beiträge zur Kunde mittelalterlicher Dichtung aus italienischen Bibliotheken, von A. Keller, Mannheim 1844, p. 1 f.

— II. Aus dem Agolant, in „der Roman von Fierabras", prov. hrg. v. J. Bekker, Berlin 1829, p. LIII—LXVI.

— III. J. Bekker, die afrz. Romane der St. Markusbibliothek (Abhandl. der kgl. preuss. Akad. der Wissensch. Berlin 1839, philol. und hist. Abt. p. 252—291.).

— IV. J. Bekker, der Roman von Aspremont (Abh. d. kgl. preuss. Ak. d. Wiss. Berlin 1847, philol. und hist. Abt. p. 1—48.).

Auberi. I. Auberi le Bourguignon in Romvart (cf. Aspremont I.) p. 203 f.

— II. Le roman d'Aubery le Bourgoing p. p. Pr. Tarbé, Reims 1849 (Collections des poètes de Champagne antérieurs au XVI^e siècle, 6).

— III. A. Tobler, Mitteiluugen aus afrz. Handschr. I. Aus der Chanson de geste von Auberi, Leipzig 1870.

Auberon. I complimenti della chanson d'Huon de Bordeaux. Testi francesi inediti tratti da un codice della bibliotheca nazionale di Torino e publicati da A. Graf. I. Auberon. Halle 1878.

Aye. Aye d'Avignon. Chanson de geste p. p. F. Guessard et P. Meyer, Paris 1861 (Anciens poètes de la France. 6).

Aymeri. Aymeri de Narbonne. Chanson de geste p. p. L. Demaison, Paris 1887. 2 Bd. (Soc. des anc. textes fr.).

Berte. Li roumans de Berte aus grans piés, par Adenès li Rois, p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.

Berta. Berta de li gran pié, p. p. A. Mussafia (Romania III (1874) p. 339—364, IV (1875) p. 91—107).

Berta Mil. Berta e Milone p. p. A. Mussafia (Romania XIV (1885) p. 177—192).

Beuve angl. Der anglonormamische Boeve de Haumtone, hrg. von A. Stimming, Halle 1899 (Bibliotheca Normannica VII).

Beuve festl. I. Der festländische Bueve de Hantone. Fassung I, hrg. von A. Stimming, Dresden 1911 (Gesellschaft für rom. Lit. Bd. 25).

— II. Der festländische Bueve de Hantone. Fassung II; hrg. v. A. Stimming. Dresden 1912 (Ges. für rom. Lit. Bd. 30).

— III. Der festländische Bueve de Hantone. Fassung III, hrg. v. A. Stimming, Bd. 1, Text, Dresden 1914 (Ges. für rom. Lit. Bd. 34).
Bovo. Bovo d'Antone, hrg. von J. Reinhold (Zeitschrift für rom. Philol. Bd. 35 (1911) p. 555—607, 683—714; Bd. 36 (1912) p. 1—12).
Beuve Com. Beuve de Commarchis par Adenès li Rois, p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.
Castres. Siége de Castres, hrg. von H. Suchier (Rom. Stud. I p. 589).
Charles Chauve. Studien über die Chanson de Charles le Chauve, hrg. von O. Ruske (Diss. Greifswald 1909).
Chev. Ogier. La chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris, p. p. J. Barrois, Paris 1842, 2 Bd. (Romans des douze pairs de France, Bd. 8 und 9).
Chev. Vivien. La chevalerie Vivien, chanson de geste p. p. A.—L. Terracher, I Textes, Paris 1909.
Clarisse. Esclarmonde, Clarisse und Florent, Yde und Olive. Drei Fortsetzungen der Chanson von Huon de Bordeaux, veröffentlicht von M. Schweigel, Marburg 1889. Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Phil. LXXXIII p. 126.
Cordres. Prise de Cordres et de Sebille p. p. O. Densusianu, Paris 1896 (Soc. des anc. textes fr.).
Couron. Le couronnement de Louis p. p. C. Langlois, Paris 1888 (Soc. des anc. textes fr.).
Dél. Ogier. La délivrance d'Ogier le Danois, fragment d'une chanson de geste, p. p. A. de Longpérier. (Journal des Savants 1876 p. 219—233).
Doon May. Doon de Mayence p. p. A. Pay, Paris 1859 (Les anc. poètes de la France, Bd. 2).
Doon Nant. La chanson de Doon de Nanteuil. Fragments inédits p. p. P. Meyer. (Romania XIII (1884) p. 1—26).
Elie. Elie de Saint Gille. Chanson de geste p. p. G. Raynaud, Paris 1879 (Soc. des anc. textes fr.).
Enf. Garin. I. Die Enfances Garin de Monglane, hrg. von O. Bisinger (Diss. Greifswald 1915).
— II. Die Enfances Garin de Monglene, Schlussteil des Textes, hrg. v. V. Jeran (Diss. Greifswald 1913).
Enf. Ogier. Les enfances Ogier par Adenès li Rois. Poème p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.
Enf. Vivien. Les enfances Vivien. Chanson de geste p. p. C. Wahlund und H. von Feilitzen. Upsala und Paris 1895.
Esclarmonde. cf. Clarisse, p. 93—126.
Espagne. L'entrée d'Espagne. Chanson de geste franco-ital. p. p. A. Thomas. Paris 1913, 2 Bd. (Soc. des anc. textes fr.)
Fierabras. Fierabras. Chanson de geste p. p. A. Krœber und G. Servois, Paris 1860 (Anc. poètes de la France, 4.).
Floovant. I. Floovant. Chanson de geste p. p. F. Guessard und H. Michelant, Paris 1859 (Anc. poètes de la France, 1).
— II. Zwei altfranzösische Bruchstücke des Floovant, hrg. von P. Gehrt. (Diss. Freiburg 1896).
Foucon. Folque de Candie von Herbert le duc de Dammartin, hrg. v. O. Schultz-Gora, Bd. 1 1909, Bd. 2 1915 (Ges. f. rom. Lit. Bd. 21 und 38.).
Galien. Galiens li Restorés. Schlussteil des Cheltenhamer Guerin de Monglane, veröffentlicht von E. Stengel, Marburg 1890 (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Phil. LXXXIV).
Garin Lorrain. Li romans de Garin le Loherain, p. p. P. Paris, Paris 1833. 2 Bd. (Romans des douze pairs de France, 2 und 3).

Garin Mongl. Die Chanson Garin de Monglene.
— I. Teil 1 (v. 1—1559) hrg. v. E. Schuppe (Diss. Greifswald 1914).
— II. Teil 2 (v. 1560—3146) hrg. von M. Müller (Diss. Greifswald 1913).
— III. Teil 3 (v. 3147— 4693) hrg. von H. Menn (Diss. Greifswald 1914).
— IV. Die jüngere Version des Garin de Monglenere (Fortsetzung der Enf. Garin) hrg. v. P. Olschenka (Diss. Greifswald 1914).
Gaufrey. Gaufrey, chanson de geste p. p. F. Guessard et P. Chabaille, Paris 1859 (Anc. poètes de la France, 3).
Gaydon. Gaydon, Chanson de geste p. p. F. Guessard et S. Luce, Paris 1862 (Anc. poètes de la France, 7).
Gerbert. I. Anfang der Chanson de Girbert de Metz, hrg. v. E. Stengel (Rom. Studien I (1874) p. 441).
— II. Textprobe einer neuen Ausgabe der Chanson des Loherains von E. Stengel. (Zeitschrift für rom. Philol. 13 (1891) p. 187).
— III. Eine Stelle aus Girbert de Mes, hrg. von E. Stengel. (Zeitschrift für frz. Sprache und Lit. 19 (1897) p. 296).
— IV. Die Befreiung Narbonnes durch Gerbert de Mès, hrg. v. E. Stengel (Zeitschr. für fr. Spr. und Lit. 23 (1901) p. 271).
— V. Fromondin als Klosterbruder, Episode aus der Chanson v. Gilbert de Metz, hrg. v. E. Stengel. (Forschungen für rom. und engl. Phil., Festgabe für W. Fœrster, Halle 1902, p. 71).
— VI. Un fragment de la chanson de Gilbert de Metz (in Raoul, p. 297).
Girard Rouss. Girard de Roussillon, hrg. v. W. Fœrster, J. Stürzinger und F. Apfelstedt. (Rom. Studien V, p. 1); dazu: Girard de Roussillon. Chanson de geste traduite par P. Meyer, Paris 1884.
Girard Viane. Le roman de Girard de Viane, par Bertran de Barsur-Aube, p. p. Pr. Tarbé, Reims 1850 (Collection des poètes de Champagne antérieurs au XVI^{e} siècle, 10).
Gormond. Gormond und Isembart. Fragment de chanson de geste du XII^{e} siècle, p. p. A. Bayot, Paris 1914 (Classiques fr. du moyen âge, 14).
Gui Bourg. Gui de Bourgogne. Chanson de geste p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859 (Anc. poètes de la France, 1).
Gui Nant. Gui de Nanteuil. Chanson de geste p. p. P. Meyer, Paris 1861 (Anc. poètes de la France, 6).
Guillelme. La chançun de Guillelme, hrg. von H. Suchier, Halle 1911 (Bibliotheca Normannica, 8).
Hervis. Hervis de Metz, Vorgedicht der Lothringer Geste, hrg. von E. Stengel, Dresden 1903 (Ges. für rom Lit., 1).
Horn. Das anglonormannische Lied vom wackern Ritter Horn, hrg. von R. Brede und E. Stengel, Marburg 1883 (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Phil. VIII).
Hugues. Hugues Capet. Chanson de geste, p. p. par le Mis de la Grange, Paris 1864 (Anc. poètes de la France, 8).
Huon Bord. Huon de Bordeaux. Chanson de geste p. p. F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860 (Anc. poètes de la France, 5).
Huon Cal. Ueber die Pariser Hss. 1451 und 22555 der Huon de Bordeaux-Sage, von H. Schäfer, Marburg 1892 (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Phil. XC p. 34).
Huon roi. Huon roi de Féerie. ibid.
— I. p. 81—92.
— II. p. 92—102.
Jourdain. cf. Amis.
Macaire. Macaire. Chanson de geste p. p. F. Guessard, Paris 1866 (Anc. poètes de la France, 9).

Mainet. 1. Karleto, hrg. von J. Reinhold (Zeitschrift für rom. Phil. 37 (1913) p. 27—56; 145—176; 287—312).
— II. Mainet. Fragments d'une chanson de geste du XII^e siècle p. p. G. Paris (Romania IV (1875) p. 305.
Maugis. Maugis d'Aigremont p. p. F. Castets (Revue des langues rom. XXXVI (1892) p. 5).
Moniage. I. II. Moniage Guillaume p. p. W. Cloëtta, Paris 1906 et 1911 (Soc. des anc. textes fr.).
Mort Aymeri. La mort Aymeri de Narbonne p. p. J. Couraye du Parc, Paris 1884 (Soc. des anc. textes fr.).
Mort Garin. La mort Garin le Loherain; Poème du XII^e siècle p. p. Edélestand du Méril, Paris 1846 (Romans des douze pairs de France, 10).
Mort Maugis. La mort de Maugis p. p. F. Castets (Revue des langues rom. XXXVI (1892) p. 281).
Narbonnais. Les Narbonnais, Chanson de geste p. p. H. Suchier, Paris 1898, 2 Bd. (Société des anc. textes fr.)
Nîmes. Li charrois de Nymes, in Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XI^e et XII^e siècles, p. p. W. J. A. Jonckbloet. La Haye 1854, 2 Bd. Bd. 1 p. 73.
Orange. La prise d'Orenge ibid. Bd. 1 p. 113.
Orlandino. Orlandino, p. p. A. Mussafia (Romania XIV (1885) p. 192).
Orson. Orson de Beauvais, p. p. G. Paris 1899 (Soc. des anc. textes fr.).
Otinel. Otinel. Chanson de geste, p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859 (Anc. poétes de la France, 1).
Pampelune. Altfransösische Gedichte aus venezianischen Handschriften, hrg. v. A. Mussafia. I. La prise de Pampelune, Wien 1864.
Parise. Parise la Duchesse. Chanson de geste p. p. F. Guessard et L. Larchey. Paris 1860 (Anc. poètes de la France, 4).
Raoul. Raoul de Cambrai. Chanson de geste p. p. P. Meyer et A. Longnon, Paris 1882 (Soc. des anc. textes fr.).
Renaut. Renaut de Montauban. La chanson des quatre fils Aymon, p. p. F. Castets, Montpellier 1909 (id. Revue des langues rom. XLIX—LII (1906—1909).
Roland. Das altfranz. Rolandslied. Krit. Ausgabe, besorgt von E. Stengel. Bd. 1 Text, Leipzig 1900.
Rome. I. La destruction de Rome p. p. G. Grœber (Romania II (1873) p. 1).
— II. Fragments de Mscpts. trouvés en Suisse. I. Frg. d'une chanson de geste perdue p. p. E. Muret (Romania 44 (1915) p. 216).
Saxons. Jean Bodels Sachsenlied, hrg. von F. Menzel und E. Stengel, Marburg 1906 und 1909 (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Phil. XCIX und C.).
Sébile. I. La reine Sébille, fragments uniques p. p. A. Scheler (Bulletin de l'Académie royale des Belgiques 2^e série XXXIX (1875) p. 404).
— II. Nouveaux fragments de la chanson de la reine Sibille p. p. A. T. Baker et M. Roques (Romania 44 (1915) p. 1).
Syracon. Syracon. Fragment, hrg. von E. Stengel (Rom. Studien I p. 589).
Vivien. Vivien de Monbranc p. p. F. Castets (Revue des langues rom. XXX, 1886 p. 105).
Voyage. Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, hrg. von E. Koschwitz, Leipzig 1907[5] (Altfranz. Bibliothek, 2).
Yde. Yde und Olive, cf. Clarisse p. 152.

Die Ausgaben von Auberon, Aquin und der Chevalerie Ogier waren mir nicht zugänglich; die Zitate daraus stammen daher aus zweiter Hand.

Bibliographie.

Bangert Fr. Die Tiere im afrz. Epos. Diss. Marburg 1885 (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie XXXIV).

Busigny F. Das Verhältnis der Chansons de geste zur Bibel. Diss. Basel 1917.

Engel G. Die Einflüsse der Arthurromane auf die Chansons de geste. Diss. Halle 1910.

Faral Ed. Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois. Paris 1914 p. 307 ff.

Merk J. Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im altfrz. Heldenepos. Halle 1914 (Zeitschrift für romanische Philologie Beiheft 41).

Schroeder R. Glaube und Aberglaube in den afrz. Dichtungen. Erlangen 1886.

Einleitung.

Was das Mittelalter kennzeichnet, ist die große Gläubigkeit auf allen Gebieten. Das Christentum, das alle Gemüter beherrschte, entrückte die wundersüchtige Seele in übersinnliche Sphären. Der Begriff des Wunderbaren dürfte für das Mittelalter ungefähr derselbe sein, wie in der heutigen Zeit und wird von H. Matthey[1] ausgezeichnet formuliert:

Nous appellerons merveilleux, fantastiques et surnaturels les phénomènes à la fois inexpliqués, les faits réels ou illusoires qui nous frappent par leur caractère de rareté et qui nous paraissent en contradiction avec l'ensemble des lois connues régissant le monde extérieur, objectif, ou la chaîne de nos représentations subjectives. Il suffira, le plus souvent, que le phénomène nous paraisse violer une seule de ces lois pour qu'il mérite d'être rangé dans la catégorie du surnaturel.

Natürlich waren die *lois connues* für jene Zeit andere als für uns.

Die wundersamen Elemente der Chansons de geste in ihrer Gesamtheit darzustellen, hat diese Arbeit sich zur Aufgabe gemacht. Sie möchte die Epen von einer neuen Seite charakterisieren. Es wird sich dabei zeigen, daß die Vorstellungen aus der übersinnlichen Welt darin zum großen Teil auf christlicher Grundlage beruhen. Mit diesem christlich Wunderbaren wird die keltische Feenwelt und die orientalische Kunst der Zauberei vermengt, und zwar statten die französischen Dichter diese übernommenen heidnischen Elemente mit den Zügen ihres eigenen christlichen Glaubens aus. So sind z. B. die Feen und Zauberer für Gott und im Namen Jesu tätig. Dies entsprach dem Glauben der Zeit. In der Ausgestaltung einzelner Züge, in der Erfindung neuer Wunderdinge, in der Häufung der Motive ist aber auch dem einzelnen Epiker der weiteste Spielraum gelassen. Deshalb und durch das häufige Ineinanderspielen von orientalischem, keltischem und christlichem Sagenkreis ist es in den meisten Fällen nicht möglich, eine bestimmte Quelle für Einzelheiten nachzuweisen.

Wenn der Ependichter von göttlichen Wundern berichtet, geschieht es mit gläubigem Staunen als vor wirklich geschehenen Begebenheiten. In den ältern Epen (Aliscans, Aspremont, Rolandslied) zeigt sich dieser Zug noch deutlich ausgeprägt, während die jüngern Chansons (Huoncyklus und Maugis) die Wunderdinge zwar häufen, aber weniger selbst dran zu glauben scheinen oder von ihren Zuhörern

[1] Essai sur le merveilleux dans la littérature française depuis 1800, p. 13 (Thèse de Lausanne 1915).

Glauben verlangen. Dieses Ueberhandnehmen des wunderbaren Elementes ist ohne Zweifel dem Einfluß der höfischen Epik zuzuschreiben. Damit hat sich G. Engel in seiner Dissertation: *Die Einflüsse der Arthurromane auf die Chansons de geste* beschäftigt[1].

Für das wunderbare Element ergibt sich aus den untersuchten Epen, daß es keiner einzigen Chanson gänzlich fehlt. So wird in dem nüchternen Macaire wenigstens die Geschichte von der wunderbaren Treue eines Hundes als miracolo berichtet und Saxons erzählt die weitverbreitete Sage von der führenden Hinde. Der Glaube an wunderbare Gegenstände wie Pflanzen, Steine, Waffen ꝛc. eignet fast jeder Chanson; die Feen dagegen beherrschen vorwiegend den Huoncyklus, doch treffen wir diese Lichtgestalten noch da und dort in ältern und jüngern Epen. Die Zauberer feiern ihre Triumphe in der Reihe der Haimonskinder, aber auch sie tauchen in den verschiedensten Chansons vorübergehend auf.

Aus der Unmöglichkeit einer Anordnung nach Quellen ergab sich die vorliegende Kapiteleinteilung von selbst: Am deutlichsten tritt bei den wunderbaren Gegenständen der Glaube des Spielmanns an die Wirklichkeit seiner Erzählungen hervor; ich habe sie daher an den Anfang gestellt. Darauf folgen die Feen und Zauberer mit ihren erstaunlichen Taten. Zu den wunderbaren Wesen würden auch die Engel und Teufel gehören. Da sie aber zum Glauben selbst zu zählen sind, hat J. Merk in *Das Leben der Kirche im altfranzösischen Heldenepos* eingehend darüber gehandelt. Einiges, das mir wichtig schien, habe ich ergänzt. Das letzte Kapitel behandelt die eigentlichen Wunder Gottes, die zeigen, wie sehr sich die Altfranzosen für das auserwählte Volk hielten.

Es war mein Bestreben, vollständig zu sein; d. h. alles, was in den Chansons de geste zum Gebiet des Wunderbaren gehört, zusammenzustellen. Daß sich in der gleichzeitigen Literatur sowohl Frankreichs als anderer Länder Parallelen finden lassen, ist selbstverständlich. Sie alle aufzuzählen, habe ich nicht für meine Aufgabe gehalten, einige besonders interessante Beispiele, die für die Quellenfrage von Bedeutung sind, finden sich gelegentlich in den Anmerkungen.

Zum Vergleich mit der höfischen Epik war mir Faral wertvoll. Zum Vergleich mit der französischen Volkskunde zog ich vor allem P. Sébillot *Le Folklore de France* und die *Revue des traditions populaires* heran; die Uebereinstimmungen sind von geringer Bedeutung. Die andere Literatur, die für einzelne Punkte oft recht umfangreich ist, findet sich an der einschlägigen Stelle verzeichnet.

[1] Die Ergebnisse der Untersuchung wären wohl etwas reichhaltiger ausgefallen, wenn der Verfasser von den ungefähr achtzig Chansons mehr als nur zirka den dritten Teil zum Vergleich herangezogen hätte. Auch wäre es m. E. angebracht gewesen, die Resultate nach Motiven geordnet zusammenzustellen.

Erſter Abſchnitt.

Wunderbare Gegenſtände.

I. Pflanzen.

Sehr verbreitet iſt in den Chansons de geste der Glaube an magiſche Kräuter[1], *herbe*[2], *racine*[3], oder je nach Gebrauch *bonne herbe*[4], *herbe douce*[5], *herbe mecinel*[6], *mauvaise herbe*[7] genannt. Sie gehören darum ins Reich des Wunderbaren, weil ihre Wirkung auf den Menſchen eine ganz plötzliche iſt; ſei es, daß der Genuß[8] oder auch nur der Duft[9] eines Wunderkrautes ſofortigen todähnlichen Schlaf hervorruft[10], ſei es, daß ſeine Wirkung plötzlich eintretende Heilung veranlaßt[11], oder auch nur vor allen möglichen Nachſtellungen bewahrt[12], in jedem Falle glaubt der Altfranzoſe, wie die folgenden Ausführungen zeigen werden, an eine übernatürliche Kraft. Es ſind daher auch meiſtens Zauberer[13] oder mit Zauberkünſten vertraute Menſchen[14], die ſolche Kräuter verwenden; ſo ſchläfert Galopin[15] die Wächter mit einem Schlafkraut ein:[16]

Mist sa main en sa bourse, l'erbe fors en geta,
Tant le frota li leres, que li odeurs en sant.
Par entre deus les graïlles[17] l'a lanciet et travail:[18]
Les gardes s'endormirent, lors fu seus li cevales. (sic) Elie v. 1983.

Ebenfalls durch den Duft eines Krautes, den er durch Reiben ausſtrömen läßt, hebt Maugis[19] den Bann, den er über Karl hat kommen laſſen, wieder auf:

Il a donc pris une herbe qu'il ot o lui porté,
Et vint a Charlemaigne, si l'en froia le nés,
Et les iols et la boche qu'il l'ot descharné. Renaut LII p. 21.

---

[1] cf. darüber R. Schroeder *Glaube und Aberglaube in den afr. Dichtungen.* Erlangen 1886 p. 126; F. Laue *Ueber Krankheitsbehandlung und Heilkunde in der Literatur des alten Frankreich,* Diss. Göttingen 1904, wo p. 85 f. der Aberglaube in den Chansons de geste auch erwähnt wird; A. Hertel *Verzauberte Gegenstände und Oertlichkeiten in den afrz. Epen,* Diss. Göttingen 1908 p. 41 f.; für den heutigen Volksaberglauben cf. P. Sébillot *Le Folk-lore de France,* Bd. III p. 484 ff. — [2] Renaut v. 11640. — [3] Gaufrey p. 120. — [4] Enf. Garin I p. 45. — [5] Otinel v. 1043. — [6] Cordres v. 1736. — [7] Enf. Garin I p. 45. — [8] Cordres v. 1031. — [9] Elie v. 1984. — [10] Beuve festl. I. v. 1544. — [11] Gaufrey p. 119. — [12] Orson v. 603. — [13] cf. p. 27 ff. — [14] cf. p. 33 — [15] cf. p. 31. [16] cf. Grimm Mythologie p. 1007. — [17] cf. glossaire zu Elie graïlles Gitter. [18] ſtrengt ſich an. — [19] cf. p. 33.

Doch ist ihr Gebrauch auch Laien bekannt; so vermag Roland seinem Oheim ebenfalls mit einem Kraute denselben Dienst zu leisten.[1]

Ueber die Anwendung dieser Heilkräuter verraten die Chansons de geste nur wenig; sie wirken durch ihren Geruch[2], wenn man sie reibt, wie in den oben angeführten Beispielen; oder sie heilen bei bloßer Berührung[3], oder aber sie werden zu Tränken oder Salben verarbeitet[4]. Die heilkundigen Zauberer trugen ihr Heilmittel gewöhnlich mit sich in einer *boite*[5] oder *bourse*; so führt der weise Maloré ein wundertätiges Kraut mit sich:

Adant es vos un paien, Maloré,
Vielz fu et blans, 300 ans ot passés.
En sa borse ot une herbe mecinel:
Deus ne fist home tant soit a mort navré
Se cil qui l'a se poist tant haster
Qui l'en aüst an la boche colé
Ne li feist d'ame el cors restorner. Cordres v. 1734.

und auch Galopin entnimmt sein Schlafkraut einem Beutel.[6]

Das einzige mit Namen bezeichnete und zugleich das berühmteste Wunderkraut der Epen ist die Alraunwurzel, *Mandaglore*.[7] Die Chansons de geste kennen sie jedoch nur als Heilmittel und erwähnen nichts von ihren übrigen ihr bis heute im Volksglauben zugedachten Fähigkeiten.[8]

Die Mehrzahl der Pflanzen, die zur Heilung von allerhand Krankheiten und vorzüglich von allen, auch den schwersten Verwundungen, dienen, werden zu einem Trank *poison*[9], *sainte poison*[10], oder zu einer Salbe, *oignement*[11] verarbeitet, die dann entweder genossen oder auf die Wunde gestrichen werden. So wird Aymeri[12], der todwunde, wieder gesund wie eine *pomme parée*, als ihm seine kundige Gemahlin ein Tränklein einflößt, nachdem sie seine Wunden verbunden hat:

Une poison a molt tost destranpée,
A Aymeri a sa plaie bandée,
El cors li a la poison avalée.
Ainz que venist au main a l'ajornée,
Fu il plus sains que n'est pomme parée. Aymeri v. 4415.

und auch der schwerkranke Robastre wird nach dem Genuß eines solchen Trankes wieder so gesund wie ein Apfel.[13] Maugis heilt seinen Freund und Vetter mit einem wunderbaren Trank, dessen Duft

---

[1] Renaut LII p. 21. — [2] cf. Wiener Genesis 50. — [3] Renaut LII p. 21. — [4] cf. p. 5. — [5] Narbonnais v. 4312. — [6] Elie v. 1984. [7] cf. Grande Encycl. — [8] cf. Godefroye *Dictionnaire de l'ancien français; Genesis* 30, 14; Noguès *Mœurs d'autrefois en Saintonge* p. 147; *Chirurgie de Maître Henri de Mondeville* (Soc. des anc. textes fr. 1898) II § 1760; Sébillot *op. cit.* III p. 487. Macchiavelli Mandragola. — [9] Gaydon p. 207, für weitere Beispiele cf. Godefroye. — [10] Renaut v. 8298. — [11] Galien L 114. — [12] Aymeri v. 4419. — [13] Gaufrey p. 119.

allein schon Heilung verursacht[1]. Um den kranken Elie zu heilen, bereitet Rosamunde ihm einen Heiltrank aus neun[2] verschiedenen Kräutern:

Puis 9 herbes li done, qu'ele li destrenpa;
Puisqu'il en ot beu et le col trespassa
Tout fu sains et garis. Elie v. 1460.

Die Salben natürlich, die aus Heilkräutern hergestellt werden, dienen zum Bestreichen der Wunden, die darauf sofort verschwinden:

Vng onguement a prins de si grant dignité,
Car homs ne pourroit estre si en parfons nauré,
Que si tost qu'(e) on l'oroit l'onguement adhesé,
De ses plaies seroit en l'eure tost sané. Galien L 114.

Dieselbe Salbe, die von König Titus herstammt[3], dient zu gleicher Zeit als unfehlbares Schutzmittel gegen Verwundungen jeder Art, wenn man sich vor dem Kampfe damit einreibt, vor dem Tode allerdings kann sie den Sarazenenkönig Pinars nicht bewahren. Horn besitzt eine Spezerei, die allen Schmerz vergessen macht[4].

Das kostbarste Kraut ist ohne Zweifel dasjenige, das Tote zum Leben auferweckt; es wächst im irdischen Paradies:

En paradis terrestre dont Adant fut getés
Là en est la rachine, ne plus n'en est trovés. Gaufrey p. 120.

Der Vogel Greif allein kennt dieses Wunderkraut; als er seine sieben Jungen getötet im Neste findet, fliegt er hin zur Insel Josues und holt sich dieses Wunderkraut, er legt es zu den Jungen ins Nest, worauf alle ohne weiteres wieder zum Leben erwachen[5].

Weit verbreitet ist auch der Glaube an einen Liebestrank, den man aus verschiedenen Kräutern herstellt[6]. So bereitet die böse, alte Ostrisse einen Zaubertrank, um ihrer Tochter Iderne, die den Herzog Savary liebt, dessen Liebe zu verschaffen; zugleich wandelt sich seine Liebe zu seiner rechtmäßigen Gattin in Haß:

Car temprement auray sy bonne erbe attrempee
Que sy le duc n'aura sa gorge trespassee
Plus haira sa moullier qu'araigne envenimee
Et tu seras de lui sy loyalment amee
Que por l'amor de toy sera sy desmenee
Que de le tour sera chacie et desboutee. Enf. Garin I p. 45.

Dieselben wunderbaren Eigenschaften, die wir in den Epen den Kräutern zugeschrieben fanden, treffen wir wieder im folgenden Kapitel.

---

[1] Renaut v. 8299. — [2] Die ags. Caedmonhs. berichtet von einem Zaubertrank, hergestellt aus neun Kräutern cf. A. Brandl *Geschichte der altengl. Literatur* Strassburg 1908 p. 16 und über die Bedeutung der Zahl *neun* cf. Rauschmeier *Ueber den figürlichen Gebrauch einiger Zahlen im Altfr.* Diss. Leipzig 1892. — [3] cf. p. 10. — [4] Horn v. 2721. — [5] Gaufrey p. 120 f. — [6] Die Vorstellung reicht in die Antike; cf. z. B. Ovid *Ars amatoria* II 106; cf. auch W. Golther *Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der neuen Zeit.* Leipzig 1907 p. 34.

II. Steine.

Gewöhnlich treten die Steine[1] unter dem einzigen Ausdruck pierre[2] auf; die escarboucle[3] allein macht eine Ausnahme; wir begegnen ihr sehr häufig. Vereinzelt erscheinen noch topaze und esterminal und ametiste[4]. Da sie alle natürlich blos Wunder wirken, wenn man sie bei sich trägt, sind sie häufig an Waffen angebracht[5]. So ist Karls Helm mit kostbaren Steinen geschmückt, die ihn vor Verwundung schützen[6]:

pieres i ont des le tens Geremie[7]
qui nostre sires dona tel seignorie
que ia par arme ne sera emporie. Aspremont IV p. 40.

Meistens aber sind die Wundersteine in Ringe gefaßt und ihre magische Eigenschaft findet sich dann auf diese übertragen. Auberis Ring bewahrt nicht nur ihn selbst vor jeder Verwundung, auch seinem Schlachtroß ist dieser Schutz verbürgt:

Un anelet la dame li donna
Qui moult est bons et moult grant vertu a:
Home qui le porte, ia honnis ne sera,
Que ses chevax sous lui n'estanchera. Auberi III p. 12.

wie der Ring, den Belle-Aude ihrem Verlobten zum Abschied schenkt, ebenfalls Roß und Reiter vor dem Schwert der Feinde bewahrt[8]. Einige Ringe schützen ihre Träger noch dazu vor Wasser- und Feuersgefahr[9]. Rigomel beschenkt Horn mit einem solchen:

Home ki lad sure sei, ia ne purra perir
Ne en feu ne en eve mar i craindra mourir
Nen bataille champel ne enturnei tenir. Horn v. 2055.

Sehr verbreitet ist der Glaube an wunderbare Gegenstände aller Art, die vor Hunger, hie und da auch vor Durst oder vor beiden zusammen schützen[10]; sie sind von unschätzbarem Werte im Felde und auch unter den wunderbaren Steinen treffen wir diese Eigenschaft.

---

[1] cf. L. Pannier *Les lapidaires françaises du moyen âge.* Paris 1882; Faral *op. cit.* p. 351 f.; R. Schroeder *op. cit.* p. 120 ff. — [2] Roland v. 1663; Maugis v. 8052. — [3] Aspremot III p. 41; Orenge v. 972. — [4] Roland v. 1664. — [5] cf. J. Merk *op. cit.* p. 86. — [6] Dasselbe Narbonnais v. 4782. — [7] Ausdrücke wie *des tens Geremie* erhöhen das Wunderbare cf. F. Busigny *op. cit.* p. 33. — [8] Galien L L; dasselbe Gaufrey p. 235; Yde v. 8046. — [9] Horn v. 2055; Gaufrey p. 235 damit ist zu vergleichen der *vrai aniel:*

Car il n'estoit si maladiens
De nes ne de bouche ne d'ieus,
Tant fust de grief mal esmaris,
Que par l'aniel ne fust garis.

Li dis dou vrai aniel v. 47 (hrg. v. Ad. Tobler Leipzig 1871).

[10] cf. p. 3 Kraut; p. 10 Helm; p. 21, 22 Feengeschenk; p. 21 Mantel; p. 25 Auberons Horn; Hervis v. 8041 (Anlage VI) p. 11 Gürtel.

So trägt Ganor, li Arabis, an seinem kleinen Finger einen Ring, dem keiner gleichkommt:

Il nen a soz ciel home, c'il le porte sor soi,
Qui cure de mangier, ne ja ait faim ne soif. Aye p. 75.

und Maugis hat von seiner Mutter ein Ringlein ins Ohr gesteckt bekommen[1], das nicht nur vor allen Angriffen wilder Tiere schützt[2], sondern sogar von den 67 Teufeln, die gerade aus der Hölle erscheinen, so gefürchtet wird, daß keiner traut, sich zu nähern[3]. Derselbe Ring bewahrt auch vor Verzauberung[4]; eine Eigenschaft, die er mit demjenigen von Balan teilt:

ne ia n'estra *par magie* enherbé, ...

ne en bataille ne puet estre maté,
qui l'a el doi, ia n'iert *ensorceré.* Aspremont II v. 1320.

während dagegen der von Beuve zum Wahrsagen dient:

En son anele out un charboucle cler
ke sit que le sout ben conjurer
Il puet saver kan ke voleit demander. Beuve angl. v. 1593.

Ganz sonderbar berührt uns aber der Glaube, daß gewisse Steine imstande sein sollen, Krankheiten zu heilen[5], und zwar wird der Kranke gesund durch den bloßen Anblick des Ringes[6]; so berichtet König Wistasse von dem seinen:

„Jou ai encore tel anelet doré
Qui vaut moult bien une grant roiauté.
Se a vos iex le poies esgarder
Trestous seriés garis et repassés." Hervis v. 8802 (Anl. VIIa).

In den Chansons de geste tritt nur die *escarboucle* besonders hervor; sie ist berühmt durch ihre Leuchtkraft, die ins Unglaublichste gesteigert wird:

Une escarboucle i ot mis enterin
Par nuit oscure en voit on le chemin. Raoul v. 484.

Ein andermal leuchtet sie so hell wie die Sonne[7], verleiht zugleich noch die Sehergabe:

ke donne si grant clarté, ne vus quer celer,
ke ja ne serra si oscur ke l'en ne puse aler,
com si deus feit le soleil luser cler. Beuve angl. v. 871.

und eine andere leuchtet 4 Meilen weit:

Qui flanboeit et reluisit molt cler,
Com si solauz qui an midi doit lever;
Par nuit oscure, sanz mençonge conter,
De qatre liues le puet en esgarder. Aymeri v. 177.

---

[1] Maugis v. 79. — [2] Maugis v. 520 und 2082. — [3] Maugis v. 8080. — [4] Vivien v. 75. — [5] cf. F. Laue *op. cit.* p. 90. cf. *Revue des traditions pop.* XIII p. 364; für den Glauben im deutschen Mittelalter cf. Weinhold *Deutsche Frauen* I[2] p. 158. — [6] Hervis v. 8042 (Anl. VI). [7] Dasselbe Girard Rouss. v. 825 und 1145; Mainet p. 331; Aspremont II v. 355 ff.; cf. P. Meyer *Girard de Roussillon* traduite pour la première fois. Paris 1884 p. 25[1].

Der Stein aber, den Karl im Palaſt von Kaiſer Hugo in Byzanz findet, der übertrifft ſie alle, denn er iſt ſtrahlend wie ein Maientag:

E li carboucles art, bien i poet hom veïr,
Come en mai en estet quant solelz esclarcist. Voyage v. 442.

III. Waffen[1].

Wir haben oben geſehen[2], daß man, um einer Waffe wunderbare Eigenſchaften zu verleihen, ſie mit wunderwirkenden Steinen ſchmückte. Es werden aber in den Chansons de geste noch Waffen erwähnt, die durch ihren Herſteller ſchon von Anfang an wunderbegabt ſind[3]. Am bekannteſten ſind und den weiteſten Ruhm genießen die Schwerter, die Galant, der ſagenumwobene Schmied[4], hergeſtellt hat[5]. Zwar wirken ſeine Schwerter nicht alle eigentliche Wunder, ihre Bedeutung iſt aber ſo groß und eigenartig, daß ſie unbedingt ins Reich des Wunderbaren gehören. Galant ſelbſt ſtammt durch ſeine Mutter aus dem Feenland[6]; von ſeinem Vater iſt den Epen nichts bekannt, dagegen erzählen ſie von ſeinen drei Brüdern, Munificans, Aurisas[7] und Saradian[8], die gleich ihm das Schmiedehandwerk betreiben; etwas Weiteres erfahren wir aus den Chansons de geste nicht von ihnen. Sie wohnen zuſammen in einer finſtern Grotte, wo ſie ihre wunderbaren Schwerter herſtellen. So heißt es von Raoul's Schwert, das mit Durendal zuſammen hergeſtellt wurde:

Et fu forgie en *une combe oscure*
Galans la fist qui toute i mist sa cure. Raoul v. 488.

Dieſe Höhle befindet ſich auf einer Inſel im Meer[9]. Hier werden die zwölf bekannteſten Schwerter geſchmiedet und die Chanson weiß, daß Galant mit zweien ſeiner Brüder zwölf Jahre zu ihrer Herſtellung verwendet hat[10]; er ſelbſt hat Maugis' Schwert *Floberge*[11], Oliviers *Hautecler*[12] und Karls *Joieuse*[13] gearbeitet; aus Munifi-

[1] Hertel *op. cit.* p. 56; A. Sternberg *Die Angriffswaffen im afrz. Epos* (Ausg. und Abhandl. 48) Diss. Marburg 1885; A. Schultz *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesänger* Leipzig 1889 II 6 und 86; Otto Söhrig *Werke bildender Kunst im afr. Epos* (Rom. Forschungen XII p. 461—691); P. Meyer *Girard de Roussillon* Chanson de geste traduite. Paris 1884 p. LXXXIII. — [2] cf. p. 6. — [3] Die wunderbaren Waffen, die aus den Händen der Feen ſtammen, werden behandelt p. 19. — [4] cf. Depping und Fr. Michel *Véland le forgeron* Paris 1833; P. Maurus *Die Wielandsage in der Literatur* (Münchner Beiträge zur rom. und engl. Philologie. Heft 25); R. Schroeder *op. cit.* p. 99 ff.; A. Schultz *op. cit.* II p. 5 f; cf. 3 p. 53. — [5] Es iſt auffallend, daß Galant, der in den Chansons de geste ſo oft genannt iſt, in den Romanen nur ganz ſelten vorkommt cf. Faral *op. cit* p. 309. — [6] Doon May p. 209. — [7] Fierabras p. 20, 21; Mainet p. 328. — [8] Espagne v. 3234. — [9] Chev. Ogier v. 9884; Narbonnais v. 4548; Fierabras p. 21; Enf. Garin II LCV. — [10] Fierabras p. 20, 21. — [11] cf. E. Langlois *op. cit.* p. 219[2]. — [12] Fierabras p. 21. — [13] cf. Romania XXVI p. 114.

cans Händen stammen Rolands *Durendal*[1], Ogiers *Courtain*[2] und *Musaguine*[3], dessen glücklicher Besitzer vom Epos nicht genannt wird; die drei, die Aurisas hergestellt hat, gehören sämtliche dem Sarazenen Fierabras und heißen *Baptesme*, *Gartain* und *Plorance*[4]. Durendal, das berühmteste Schwert der Epen, soll nach verschiedenen Chansons[5] auch das Werk von Galant selbst sein. Alle vorzüglichen Schwerter tragen Namen, Durendal soll sogar im Jordan getauft worden sein:

Fu Durendans forgie au poing d'or reluisant;
Par sens et par maistrie, ce trueve on lisant,
Trente fois fu fondue et esmeree cent
Et dis fois baptisee ens el saint flum *Jordant*[6]. Mainet p. 328.

Auf Gottes Geheiß kommt es nur dem Tapfersten zu und Roland allein zeigt sich seiner würdig[7].

Jeder Jongleur möchte natürlich das Schwert seines Helden am liebsten Galant selbst zuschreiben[8]; falls er aber ganz wenig sagen will, muß es wenigstens in seiner Schmiede entstanden sein; so heißt es von Doons Schwert Merveilleuse:

Un fevre que Galan avoit tous jours nourri,
La fist et la forja, chen soi jeu bien de fi. Doon May. p. 153.

ja, es genügt, wenn nur ein Lehrling es herstellt, falls es in Galans Schmiede geschieht:

En la forge Galan, le fix a une fée
Fu faite sans mentir, ch'est verité prouvée,
Mais Galan ne l'ot pas forgie et ne trempée
Mez *un sien aprentis* qui bien l'ot manouvrée. Doon May. p. 209.

Von der eigentlichen Wielandsage der deutschen Mythologie berichten die Chansons de geste nichts.

Die Schmiedin Ysares hat ein vorzügliches Schwert hergestellt, das sogar auf einen Streich einen Amboß teilt[9]:

Ysares[10] la forgait qui fut vraie porfee . . . . . .
Quant elle l'ait forgiee, si fut apermetee (approchée)
Sor l'anclune ferit de grande randonee
Que tote la trancha de ci an l'antiree. Floovent II v. 60.

Neben den Schwertern finden wir noch wunderbare Panzer, die so fest sind, daß kein Speer eine Masche zu durchstechen vermöchte[11], und Sanson, der tüchtige Schmied, hat einen ebensolchen hergestellt:

---

[1] cf. L. Gautier *Les Epopées françaises* III. — [2] cf. E. Langlois *op. cit.* p. 155. — [3] Fierabras p. 21. — [4] Fierabras p. 21. — [5] Garin p. 36; Huon Bord. p. 226. — [6] erhöht das Wunderbare. — [7] Roland v. 2318. — [8] Raoul v. 486; Horn v. 559; Gui Nant. v. 950; Gaufrey p. 16 Enf. Garin II CV; Doon May. p. 153; Mainet p. 428. — [9] Doon May. p. 210; Aspremont II p. 179 dasselbe. — [10] Ueber die Schmiedin cf. Gehrt Floovent II p. 20. — [11] Aliscans v. 4561, 5001, 4581; Orenge v. 968.

Qui l'a vestu il n'a dote de mort,
Ne ne craint lance, espiet ne javelot,
Qu'en li atraie gote de sanc del cors
Si a dure la maille. Mort Aymeri v. 3299.

und es scheint, daß ein Panzer um so besser war, je mehr Zeit zu seiner Herstellung verwendet wurde[1]:

Cil qui le fist mist set[2] ans au forgier:
Qui l'a en dos n'a garde d'empirier,
Car la grande force le garde de blecier. Gaydon p. 94.

Wir finden auch wunderbare Helme; Huon trägt einen solchen, der ihn vor den Angriffen der so gefürchteten Schlangen bewahrt:

Hues i vint, li serpens l'enclinoit
Par le vertu del haubert qu'il portoit. Huon Bord. p. 166.

und Garins Helm ist so sorgfältig gearbeitet, daß kein Mensch, und wäre er der stärkste, einen Schlag zu führen vermöchte, der ihn auch nur leicht verletzen könnte[3].

Ein Waffenstück ist aber nicht nur wunderbar durch die Art seiner Herstellung; es ist um so wunderbarer, je weiter zurück die Zeit liegt, aus der es stammt[4]; so wappnet sich Garin mit einer wunderbaren Brünne:

La vielle brongue qui *fu d'antiquité.* Hervis v. 10029.

oder es wird betont, daß es aus dem Besitz berühmter Menschen stamme; so wird Reinouard mit dem Helm geschmückt, der einst Cäsar[5] gehört hatte:

El chief li lacent un vert elme jeme
Qui fu Cesaire. Aliscans v. 8011.

und ein anderer französischer Ritter trägt den Panzer des hl. Georg[6] in die Schlacht[7]:

Il fu St-Jorge que Dex fist chevalier.
Néun n'est homs, s'il s'en puet haubergier,
Qui cop d'espée puisse ja resoignier. Del. Ogier v. 145.

Galafre, der mächtige Sarazenenkönig, hat einen wunderbaren Schild, der aus den Händen eines Teufels stammt:

En Val Metas li dunat uns diables
Si li tramist li amiralz Galafres. Roland v. 1663.

Es bleibt mir nun noch ein Wort zu sagen von einigen vereinzelt erscheinenden, wunderbaren Gegenständen.

Da ist vor allem der magische Spiegel zu erwähnen[8], der

[1] cf. Galant, der 12 Jahre zur Herstellung von 3 Schwertern brauchte p. 8 und Doon May. p. 199; Aliscans 8004. — [2] cf. F. Busigny p. 64. — [3] Garin II v. 4098. — [4] cf. F. Busigny p. 33. Solche Anspielungen finden sich besonders häufig in den Romanen cf. Faral. p. 381. — [5] Auch Auberons wunderbarer Tronsessel gehörte zu Cäsars Besitz cf. p. 26. — [6] cf. p. 25. — [7] cf. Aliscans v. 5002. — [8] cf. E. Muret *Fragments de manuscripts fr.* Romania 44 p. 216 f.

Vergangenheit und Zukunft enthüllt; die weise Galienne versteht darin zu lesen[1]:

K'ele ert sage des ars et sot bien deviner:
Devers le ciel se torne por le mirour garder
Et voit quan c'on ot fait et sor terre et sor mer
Par le cours des etoiles que vit estinceler
A veu de Karlot et com l'ot fait mener. Mainet p. 333.

Darauf, als der Mond gewechselt hat, sieht sie die Taten der Feinde Karls in Frankreich und die schändlichen Pläne ihres Bruders gegen Karlot[2].

Die Sarazenenprinzessin Floripas besitzt einen wunderbaren, aus Edelsteinen gefertigten Gürtel, der nicht nur die Besitzerin vor Gift und jedem schädlichen Kraute schützt, sondern jedem, der ihn anschaut, den Hunger stillt und hätte er 3 oder 4 Tage gefastet:

Ne ja n'ert de venin ne d'erbe enpuisonné,
Se il avoit 3 jours ou 4 jéuné,
S'esgardast la cainture et l'anel noielé,
Si aroit il le cors et le cuers saoulé. Fierabras p. 62.

Wunderbare Gegenstände aller Art, wie Ringe[3], Gürtel[4], Kräuter[5], Steine[6] dienen dazu, Frauen vor Berührung zu schützen[7].

IV. Automaten[8].

Mit den mechanischen Kunstwerken verlassen wir das Gebiet des Uebernatürlichen, da sie ganz bestimmt auf Realia beruhen. Sie sind wohl dem Einfluß der höfischen Epik, wo sie eine große Rolle spielen[9], zuzuschreiben[10]; so ist ihre Zahl in den Chansons de geste auch nur eine beschränkte und die ausführlichen Beschreibungen dieser kunstreichen Gegenstände passen nur schlecht in den Geist unserer Epen[11]. Sie alle versetzen die Automaten in den Orient, wie ja auch die wunderbaren Geschenke der Feen übers Meer hergebracht werden[12].

Der in den Romanen als Verfertiger von mechanischen Kunstwerken so berühmte Virgil[13] fehlt den Chansons de geste; seine Stelle hat hier Aristoteles inne:

---

[1] Der Glaube an diesen Spiegel ist orientalischen Ursprungs cf. Zachariae *Zur ind. Witwenverbrennung* (Ztschr. für Volkskunde Bd. XV, 83). Auch die Zauberer besitzen solche Spiegel cf. p. 28. — [2] Mainet p. 334. — [3] Aye p. 32. — [4] Beuve angl. v. 1000. — [5] Beuve festl. III v. 2674; Orson v. 578, 776; Raoul v. 6860. — [6] Aye p. 32. — [7] cf. darüber A. Hertel *op. cit.* p. 67 f. und A. Wallensköld *Florence de Rome* (Soc. des anc. textes. Paris 1909). Einleitg. p. 37. — [8] cf. E. Faral *op. cit.* p. 328. [9] A. Schultz *op. cit.* I. p. 96 ff. — [10] O. Söhring *op. cit.* p. 580 ff. — [11] Merkwürdigerweise verliert G. Engel in der Dissertation über *Die Einflüsse der Arthurromane auf die Chansons de geste* kein Wort über die Automaten. — [12] cf. p. 23. — [13] cf. Hertel *op. cit.* p. 19; A. Graf *Roma* Turin 1915² p. 520 ff.

Aristote qui sot d'enchantement
Qui fit l'omme d'airain parler si hautement
De nonante langaige par un tuel d'argent. Doon Nant. v. 50.

Berühmt war vor allem der Reichtum von Byzanz[1], daher konnte der Jongleur den Kaiserpalast leichtlich mit Wunderwerken ausstatten. In seinem Saale sind die Figuren zweier Kinder aufgestellt, die in Elfenbeinhörner blasen:

De cuivre et de metal tresjetet dous enfanz.
Chascun tient en sa boche un corn d'ivoire blanc.
Si galerne[2] ist de mer, bise u altre venz
Qui fierent al palais de devers occident
Cil corne sonent et boglent et tornent ensement,
Com tabors o toneires o granz cloches qui pent. Voyage v. 352.

und das Schloß dreht sich selbst zum nicht geringen Schrecken der französischen Helden im Winde[3].

Marsiles Vater hat einen prachtvollen Brunnen herstellen lassen, der Roland auf seiner Orientfahrt in Entzücken versetzt; aus einem Marmorpfeiler springen zehn Kupferröhren, über welchen je ein bewaffneter Araber aus demselben Metall angebracht ist, während

sor l'autre piler, ce conte li escris,
Desor une cariere, sor un arbre floris,
Seoit un roy de cobre, ne troi gran ne petis;
Et ert si engignei sor lu un edifis,
Quant vent i fiert, brait cum fust asotis.
Entor l'arbre tornoit corand tos escaris[4],
Con s'il vousist defendre le font et pleiseïs[5]. Espagne v. 11413.

Auch Schloß Dunostre wird von zwei gewaltigen Statuen aus Eisen bewacht, die Sommer und Winter, Tag und Nacht ihre furchtbaren Dreschflegel schwingen mit einer Schnelligkeit, daß kein Vöglein *tant volast bien* zwischen ihnen hindurch fliegen könnte[6]. Doch kann die Bewegung dieser Riesen vom Schlosse aus abgestellt werden:

Li hom qui batent furent fait a compas;
Si tost c'on l'ouvre, si lour falent li brac. Huon Bord. p. 143.

Von wunderbaren Musikinstrumenten[7] erzählen die Epen; inmitten einer Stadt, von einer grünen Hecke eingeschlossen, steht ein prachtvoller Baum aus Edelsteinen, lieblich tönt der Gesang der künstlichen Vögel, die darauf sitzen; sie singen so süß, daß jeder Kranke seinen Schmerz vergißt, wenn er sie hört[8]; schon der Anblick allein macht ihn gesunden:

Nus hons n'i entre si plain de maladis,
s'il les regarde, qui n'en soit esbaudis. Foucon v. 3308.

---

[1] cf. Coulet *Etude sur l'ancien poème français du Voyage de Charlemagne en Orient* (Thèse Paris 1907) p. 81 und E. Dreesbach *op. cit.* — [2] Südwind. — [3] Voyage v. 369. — [4] ganz allein. — [5] ? fehlt im Glossaire. — [6] Huon Bord. p. 141 cf. J. Bédier *Tristan* (Soc. des anc. textes fr.) I p. 312. — [7] cf. A. Schultz *op. cit.* I p. 97 Eine Abbildung dieser Instrumente. — [8] Aymeri v. 3507.

Auf dem Zelte der Sarazenenfürsten Braimant steht ein hornblasendes Kind, ähnlich dem aus dem Kaiserpalast von Konstantinopel; dieses Horn aber klingt so schön, daß die Wiesen davon grünen:

Et quant li vens s'i fiert si vait en haut sonnant,
Bien le puet on oir d'une loe[e] grant:
De fine amour s'en drece l'erbe el pré verdoyant. Mainet p. 331.

Rosamunde erzählt von einem wunderbaren Glockengeläute, das an ihrem Bett ertönt:

S'[i] a mil clokete[s] qui pendent d'or fin cler;
Touchiéz i de vo doit un petitet assés:
Amis, en tant de terme con un hons peut aler
Mais qu'il soit auques lons trante piés mesurés,
Vous sonera li lis menuement soef;
Ne harpe ne viele ne ro[u]te ne jougler
Ne nus oiseus qui soit tant sache de chanter,
Plus volontiers n'orois, je vous dis par verté. Elie 1669.

V. Reliquien.

Eine Zusammenstellung sämtlicher in den Chansons de geste vorkommender Reliquien kann ich mir ersparen, da Merk[1] darin ziemlich vollständig ist; bei den Wundern der Reliquien dagegen habe ich einiges zu ergänzen.

Die Reliquien sind vor allem ein unfehlbarer Schutz gegen Verwundung und Schwertestod, gleich den profanen Gegenständen[2]; sie werden daher, wie diese, um sie leicht bei sich zu führen, an den Waffen angebracht[3], und zwar vorzüglich in den häufig prächtig geschmückten, aus Gold verfertigten Schwertknauf[4] geschlossen[5]. So birgt Joieuse[6], Karls siegberühmtes Schwert, köstliche Reliquien:

Un des dens saint Jehan le benoit ami Dé
Avoit ens el pumel par maistrie enserré;
Si ot de saint Pancraise et de saint Honoré
Et du digne sepulcre Jhesu de maïsté:
Les reliques fremirent el point d'or noielé;
Tres parmi le cristal ou sont enseelé
Les puet on bien veoir ou l'or transfiguré. Mainet I[3] v. 152.

und auch Rolands *Durendal*[7] ist auf gleiche Weise ausgezeichnet[8]; der Schutz der Reliquien dehnt sich auf Roß und Reiter aus:

Chieres reliques i ot de saint Martin;
Hom qui la porte ne puet estre traïz,
Ne en bataille ne vaincuz ne honiz,
Ne ses destriers n'iert desoz lui ocis. Mort Aymeri v. 2824.

Mehr noch als im Kampfe zeigen die Reliquien ihre Wunderkraft, indem sie Wunden heilen. Zu ganz besonderer Berühmtheit

[1] *op. cit.* p. 86 ff. — [2] cf. p. 3 f. — [3] cf. A. Sternberg *op. cit.* p. 12. — [4] cf. Abbildung bei A. Schultz op. cit. II. p. 15. — [5] Gaydon p. 40, 53; Roland v. 2345, 2503; [6] cf. Romania XXVI p. 114; P. Gehrt Floovent II p. 20. — [7] cf. p. 25. Zu Durendal im heutigen Volksglauben cf. P. Sébillot II p. 181 f. und IV p. 333. — [8] Roland v. 2345.

gelangt ist die Salbe der drei Marien[1], die damit Jesus salbten, als sie ihn begruben. Als Fierabras, der heidnische Held, Rom erobert hatte, fand er in einem prächtigen Schrein die Krone Christi und dabei zwei goldene Gefäße voll heiligen Oeles. Auf sein Befragen erfährt er, daß dieser wunderbare Balsam jede Wunde sofort heile[2]:

Il sont tuit plain du basme dont des fu [en] basme[s]
Et ses plaies enointes, quant del (sic) crois fu ostes:
Plaie que en est ointe, jamais n'i poet rancler[3]
Maintenant serra saine, ja n'estolt [en] douter. Rome v. 1285.

und wirklich hilft die Salbe nicht nur ihm[4], sondern Bernhard von Brabant aus einer ganz andern, von Fierabras völlig unabhängigen Chanson, wird auch damit geheilt:

Les mortox plaies en a fait aesmer[5],
Dedenz tochier et defors adeser,
Et un petit l'en fist le col passer,
Et puis drecier et en estant lever,
Ez vos lo conte gari et respassé. Mort Aymeri v. 2003.

Als Olivier nachher die goldenen Fäßlein samt dem Wunderbalsam ins Wasser schleudert, sinken sie wohl in die Tiefe, doch alljährlich am Johannistag[6] erscheinen sie wieder an der Oberfläche:

Or n'iert jamais li feste saint Jehan en esté
K'il ne flote sur l'yawe, c'est fine verités. Fierabras p. 33.

Nicht nur Verwundungen werden durch die Macht der Reliquien geheilt, auch langjährige Gebrechen verschwinden in der Nähe dieser heiligen Gegenstände. So springt der seit sieben Jahren Gelähmte in der Grabeskirche zu Jerusalem plötzlich auf:

Iloec jut uns contrainz — set ans out que nes mut —
Tuit li os li coissirent, li nerf li sont tendut:
Ore salt sus en piez, onques plus sains ne fut. Voyage v. 193.

---

[1] Ueber die 3 Marien cf. Wetzer & Welte *Kath. Kirchenlexikon* 8² p. 734. — [2] Jourdain v. 2292 hilft sie gegen die Ohnmacht. — [3] être douloureux. — [4] Fierabras p. 23, 32. — [5] viser untersuchen. — [6] Der Johannistag (24. Juni) genießt eine große Auszeichnung in unsern Epen; cf. p. 26, 38.

Im Volksglauben ist dieser Tag besonders berühmt cf. Herzog *Realencyklop. für protestantische Theologie und Kirche* Bd. 9³ p. 328 ff.; ferner E. Mâle *L'art allemand et l'art français du moyen-âge* (Paris 1917) bei Besprechung der Kirche von Saint Jean des Vignes in Soissons p. 269 heißt es: Une guirlande de feuilles d'armoise est sculptée à l'archivolte; l'armoise, *la ceinture de Saint Jean-Baptiste, la plante salutaire qu'on cueillait tout humide de rosée, au matin de Saint Jean d'été, avant le lever du soleil.* Der Dictionnaire de l'Académie (1822 éd.) nennt *armoise „Herbe de la Saint-Jean"*. Zum Johannistag cf. ferner Schneegans in Mélanges Wilmotte (Paris 1910) p. 631 in Notice sur un calendrier français du XIIIe siècle, wo die Wichtigkeit des Tages durch die rote Schrift hervorgehoben ist.

und auch die Stummen und Blinden, die an den Reliquien vorbeikommen, werden plötzlich gesund[1].

Der Helm des Kriegsknechtes, der des Herrn Seite durchstieß, verleiht seinem Träger die Sehergabe; wenn er ihn umgekehrt aufsetzt:

Quant chou devant est derrière tourné
On set de voir sans menchogne conter
De quanc on fait en Arre la cité
S'il i a guerre ne grant estor mortel. Hervis (Anl. IX) v. 405.

und zugleich schützt er vor Hunger.

Als Karl die vom Patriarchen von Jerusalem geschenkten Reliquien nach Frankreich überführt, kann er mit seinen Helden die Flüsse ohne Kahn oder Barke überschreiten[2] und die Sarazenen, die kommen, um den Unbewaffneten ihre Kostbarkeiten zu rauben, werden durch die Macht der Reliquien auf Karls Gebet zu Stein[3]:

[Que] quant payens cuidoient leur espees sacher
Pour tous les XII pers mettre mort et trencher,
Par la vertu de dieu le pere droiturier
Ilz vont deuenir [tous grans] pierres de rochier. Galien XI.

und als die hartbedrängten Franzosen ihre Reliquien durch das Heer tragen, fallen die Heiden vom Turm, den sie fast eingenommen hatten:

Virent mil Sarazins ki ja erent monté.
Ja fust prinse la tor par vive poesté,
Quant dus Nambs lor a les reliques monstré;
De si haut com il furent sont aval craventé. Fierabras p. 159.

Aus der Zeit, da die Reliquien noch seltener waren, stammt wohl der Brauch, die Namen der Dreieinigkeit auf einen Pergamentstreifen zu schreiben[4] und diesen *brief* als mächtigen Schutz mit sich zu tragen. So gibt der alte Moses seinem Schützling Aiol einen solchen Streifen mit, als er ihn ins Weltleben hinaussendet:

Quant jou estoie jovenes, *un brief* portai:
Ne fu onques nus mieudres ne n'ert jamais,
Li non Jhesu Crist i sont toute vrai. Aiol v. 454.

Tant con l'aras sor toi ne doute rien:
Fus ne te peut ardoir n'eiwe noier. Aiol v. 471.

und Guibelin schenkt seiner Braut einen Ring, worin diese drei heiligen Namen gegraben sind; dadurch schützt er vor Tod in der Schlacht oder Ertrinken[5]. Daß die wunderbaren Schwerter diese Namen eingeritzt tragen, ist wohl ganz natürlich[6]; neben seinen Reliquien zeigt Durendal noch diese Inschrift:

---

[1] Voyage v. 255 cf. Coulet *Voyage de Charlemagne en Orient* (Thèse de Paris 1907) p. 316 ff. und Suchier-Birch-Hirschfeld. *Geschichte der frz. Literatur* Wien und Leipzig 1900 p. 29. — [2] Galien VIII. — [3] cf. H. Günther *Die christliche Legende des Abendlandes* Heidelberg 1910. p. 103. — [4] cf. Darüber P. Meyer, *Bulletin de la soc. des anc. textes fr.* 1891 p. 66. — [5] Cordres v. 15. — [6] Horn v. 3181; Roland v. 2345; Floovent II v. 64; Galien CXXXVII.

„Hay Durendal bonne", se dit Roulant le fier,
„Les hauts nons Jhesucrist furent a vo forger,
Pour ce ne poués vous [estordre] ne brisier." Galien CXXXVI.

und die Kraft des kämpfenden Helden verdoppelt sich, wenn er eine solche Inschrift anschaut:

Com il les ot regardé et vëu
Lors li dobla sa force et sa vertu. Narbonnais v. 4793.

Ja, die magische Wirkung der Dreieinigkeit[1] ist so groß, daß sich die schwersten Wunden schließen, wenn man sie nur nennt:

Dist trois paroles de sainte Trinité
Et de la croiz de la crestienté,
Dont estanchierent les plaies criminels. Mort Aymeri v. 1989.

Trägt ein Ritter ein Kreuz mit sich, wenn er zum Kampfe auszieht, so ist ihm der Sieg gesichert[2]. Ueberhaupt ist das Kreuz ein heiliges Zeichen; Gott selbst sandte einst dem Eremiten Sanson durch seinen Engel ein Kreuz[3].

Der Glaube an die Wunderkraft der Reliquien beherrschte das Mittelalter derart, daß die Epen keinen andern Schwur als den auf Reliquien geleisteten kennen[4]. Vor allen Zweikämpfen, die als Gottesurteil aufgefaßt wurden, schwuren beide Gegner bei den *sains* auf ihre Unschuld; häufig aber lassen diese keinen Meineid zu, indem sie entweder zittern[5], oder dem falsch Schwörenden den Atem rauben[6] oder ihn gar zurückschlagen[7]:

Lors vot baisier les sains li traitres Hugon
Mais ni pout avenir por voir le vous dion.
Dient li chevalier coement a larron:
„Hugues c'est parjurez, les miracles veons. Orson v. 3451.

Doch geschieht das nicht in der Regel, wie man nach J. Merk[8] glauben könnte; die Epen kennen den falschen Eid ohne wunderbare Kundgebung der dabei mißbrauchten Reliquien[9].

[1] Ich lasse hier die Wirkung der Dreieinigkeit folgen, da mir das der geeignetste Platz scheint. — [2] Maugis v. 740 cf. p. 34. — [3] Espagne v. 14728. — [4] cf. J. Merk *op. cit.* p. 91. — [5] Raoul v. 4950. — [6] Huon Bord. p. 49. — [7] Gaydon p. 198; Beuve festl. II v. 9379; Beuve festl. III v. 7515; Galien CLVII; Orson 2340. — [8] *op. cit.* p. 92. — [9] Roland v. 606.

Zweiter Abschnitt.

Wunderbare Wesen.

I. Die Feen[1].

Es ist nur selbstverständlich, daß in den Epen, die dem Wunderbaren einen breiten Platz einräumen, die wunderbegabten Wesen, wie Feen und Zauberer, eine bedeutende Rolle spielen. Zwar sind die Feen besonders dem Geiste der Heldenlieder ein fremdes Element[2] und ihr häufiges Auftreten in den jüngern Chansons ist ohne Zweifel dem Einfluß der Romane zuzuschreiben, wo die Feenerscheinungen ein Hauptmoment bilden[3]; der Glaube an sie war aber schon lange Zeit vorher im Volke vorhanden[4], waren sie doch die einzigen wunderbaren Wesen, die dem französischen Volke wirklich eigneten[5].

Da Hertz[5] und Gœrke[6] über den Feenglauben im allgemeinen in ziemlich erschöpfender Weise gehandelt haben, möchte ich mich darauf beschränken, das Auftreten der Feen in den Chansons de geste zu verfolgen.

Wesen.

Wie noch heute[7] wurden auch im Mittelalter die Feen dargestellt als lichte Gestalten[8] von bezaubernder Schönheit[9], weiß wie Lilien[10], so daß es als höchstes Lob gilt für die Königinnen der Chansons de geste, mit einer Fee verglichen zu werden[11]:

[1] cf. Wilh. Hertz *Spielmannsbuch* Stuttgart und Berlin 1912[4] p. 59—70 und 348—356; G. Engel *Die Einflüsse der Arthurromane auf die Chansons de geste.* Diss. Halle 1910; G. Goerke *Ueber Tierverwandlungen in frz. Sage und Dichtung.* Diss. Königsberg 1904; Rich. Schroeder *op. cit.* p. 86 ff. — [2] cf. G. Paris *La littérature fr. du Moyen âge* 1914[5] p. 36. — [3] G. Engel *op. cit.* p. 96. — [4] Das älteste Beispiel für das Auftreten von Feen in der frz. Literatur findet sich aus dem 12. Jahrh. in einem Liede des Troubadours Gillem IX von Poitiers cf. Diez *Leben und Werke der Troubadours* Leipzig 1882 p. 8 — [5] *op. cit.* p. 59. — [6] *op. cit.* — [7] cf. P. Sébillot *Folk-Lore de France* Paris 1904 I p. 262 ff. — [8] cf. G. Schiavo *Fede e superstizione nell' antica poesia francese* (Zeitschrift für romanische Philologie XIV p. 92). — [9] Huon Bord. p. 104; Maugis v. 516, 547, 629 etc.; Beuve festl. I v. 9597; Charles Chauv. p. 84. [10] Charl. Chauve p. 81. — [11] Garin Mongl. IV p. 44; Fierabras p. 93; Beuve festl. I v. 6777; 9597; 10391 etc.

Et s'est plus bele que fee ne lerine. Aliscans v. 4725.
Une en i ot tant belle et bien paree,
Cele sambla que che fust une fee. Beuve festl. II v. 10391.

Ihr Wesen muß als geistig aufgefaßt worden sein; denn sie bewegen sich frei durch die Lüfte und versetzen sich urplötzlich von einem Ort an den gewünschten andern[1]; sie sind unsterblich[2] und nehmen keine Nahrung zu sich; ihre Herkunft ist in Dunkel gehüllt, wenigstens wird nie, mit einer einzigen Ausnahme[3], von den Eltern einer Fee berichtet. Als Esclarmonde, die irdische Prinzessin, zur Fee erhoben wird, muß ihr von Christus zuerst durch seinen göttlichen Odem Unsterblichkeit eingehaucht werden:

Vers Esclarmonde nostre sire sen va
Dedens la bouce par 3 fois[4] lalena
et es oreilles un petit li souffla
et de ses main par 3 fois le signa
et ses 2 piés sus les siens 2 mis a
Lors fu en l'air ca tere ne toucha. Esclarmonde v. 3356.

Es wird nie von der Kindheit einer Fee berichtet; sie wird aber auch nicht älter, die Schönheit ihrer Jugend bleibt ihr ewig erhalten. Den Feen allein ist auch die Quelle der Jugend, die im irdischen Paradiese[5] fließt[6], zugänglich; doch wird nie erzählt, daß eine Fee davon Gebrauch gemacht hätte. Gegen diese engelähnliche Lichtheit ohne irdisches Wesen[7] spricht allerdings der Liebesbund, den sie oft mit den Rittern der Chansons de geste schließen; die Kinder dieser Liebe sind gewöhnlich Menschen[8], wenn sie auch oft, gleichsam als Erbe von ihrer wunderbegabten Mutter, mit wunderbaren Eigenschaften ausgestattet sind. So erscheinen die Feen als eine Art Mittelwesen zwischen Engeln und Menschen.

Trotz der heidnischen Vorstellungen, dem der Feenglauben wohl seinen Ursprung verdankt[9], tragen sämtliche Feen der Epen einen ausgesprochen christlichen Stempel. Sie rufen sehr häufig den Namen Jesu an und haben sogar Verfügung über einen Sitz im Himmel[10]; auch unterstützen sie mit Vorliebe christliche Helden; kommt es aber einmal vor, daß ein Sarazene ihre Gunst genießt, so drohen sie ihm mit Entziehung derselben, wenn er nicht zum Christentum übertritt[11]. Von eigentlich wunderbaren Taten, wie die der Zauberer z. B.[12], die von Feen vollbracht wurden, wird nirgends erzählt; die

[1] Yde v. 7900; Esclarmonde v. 3404 etc. — [2] Esclarmonde v. 3368 cf. Hertz *op. cit.* p. 65. Es wird da auf eine Episode aus Aquin v. 855 angespielt; ich kann nirgends entdecken, daß es sich an dieser Stelle um Feen handelt; die Geschichte wird von der höchst irdischen Prinzessin Ahès erzählt; cf. Romania XXIX p. 417. — [3] cf. p. 24. — [4] cf. Rauschmeier *Ueber den figürlichen Gebrauch einiger Zahlen im Altfranzösischen* Diss. Leipzig 1892 p. 10. — [5] cf. p. 5. — [6] Esclarmonde v. 3327. — [7] Doon May. p. 117. — [8] cf. pp. 25, 27 f. — [9] cf. Jeanroy *Grande Ensyclop.* Art. Fee (fatum, fata, fee) und Hertz *op. cit.* p. 350. — [10] Huon p. 105. — [11] cf. p. 36. — [12] cf. p. 27.

Feen verdanken ihre Berühmtheit vielmehr den mannigfaltigen wunderbaren Gegenständen, die sie kunstvoll verfertigen, und zwar ist die Schönheit der Arbeit gleich der ihrer Herstellerin selber so außerordentlich, daß man, um den Wert eines Dinges zu erhöhen, einfach behauptete, es stamme aus Feenhänden[1]:

Charles sist l'emperere sor un drap de Rossie
Qui estoit plus vermaux que la rose espanie
Je croi fees le firent en l'*ille de Candie*[2]. Maugis v. 8349.

Meistens sind die von Feen stammenden Gegenstände noch mit einer wunderbaren Eigenschaft begabt; der Besitzer ist vor Hunger[3], Verbrennen[4], Verrat[5] geschützt. Es ist zwar nicht einmal durchaus notwendig, daß die Fee selbst Hand anlegt während der Entstehung, sie kann dem schon Fertigen durch Besprechen Wunderkräfte verleihen[6], oder es genügt auch, daß z. B. Doons Panzer nach der Vorschrift einer Fee hergestellt ist, um ihn gegen jede Waffe zu feien:

Le mestre qui le fist i ot moult demouré,
Tant i mist de son temps que si bien l'a ouvré
Jssi comme une fée li avoit devisé;
Tant fu fort et bien fet et de si grant bonté
Quains Dieu ne fist oustil, tant l'ait on bien trempé,
Espée ne faussart, *se on ne l'a faé*,
Qui en deus jors entiers en eust esgruné. Doon May. p. 199.

Besonders interessant scheint dabei, daß er nur nicht gefeiten Waffen gegenüber Widerstand leistet.

Noch berühmter aber als gerade durch ihre Kunstfertigkeit sind die Feen durch ihre große Güte gegen den Menschen; nicht nur nehmen sie sich der Hilflosen[7] und Verlassenen[8] tatkräftig an, sie beschenken ihre Lieblinge auch mit ihren wundersamen Gaben[9].

Mit Vorliebe finden sie sich an der Wiege der Neugeborenen ein, um dem Kinde ihre Wünsche fürs kommende Leben mitzugeben[10]; der Wunsch einer Fee wird sich unfehlbar erfüllen. So beschenken zwei Feen Galien mit Kühnheit:

Qu'i soit toute sa vie hardy come lyon
Et que mourir ne puisse par nulle traïson,
Et se il est en guerre ne en mortel tencon,
C'on [nel puisse naurer] entour ne enuiron
De plaie tant soit grande qu[e] il n'ait garison
Et qu'au tiers[iors] ne soit ausi sain que ung poyson. Galien XVIII.

---

[1] cf. W. Frahm *Das Meer und die Seefahrt in der afr. Literatur* Diss. Göttingen 1914 p. 21. — [2] cf. p. 11. — [3] Maugis v. 7499 cf. p. 26. — [4] Huon Bord p. 108. — [5] Maugis v. 7498. — [6] cf. p. 6, [7] Berta Mil. v. 319. — [8] Galien XVII; Maugis v. 495 ff.; Vivien v. 286. — [9] cf. Hertz *op. cit.* p. 66; Schroeder *op. cit.* p. 88. Das älteste Beispiel eines Feengeschenkes findet sich in Voyage v. 430 cf. E. Faral *Sources latines des contes et romans courtois.* Paris 1913 p. 312s. — [10] Enfances Garin I p. 57 f.; Elie v. 1183; Huon Bord. p. 105; Esclarmonde v. 113.

Sie verheißen ihm ferner, daß er niemals überwunden würde im Kampfe[1] und mit zwanzig Jahren gekrönter König von Constantinopel sein werde.

An der Wiege von Clarisse erscheinen die Feen ebenfalls Glück spendend, und zwar bemühen sich gleich dreißig auf einmal; sie versprechen dem Kinde eine glänzende Zukunft und den schönsten Jüngling zum Gemahl[2]. Am meisten aber wird Auberon[3] von ihnen ausgestattet[4].

Ihre Macht über die Geschicke der Menschen ist also sehr bedeutend; sie übernehmen hierin wohl die Funktionen der alten Parzen oder Nornen. Dagegen möchte ich nicht mit Hertz[5] ihr Auftreten in der Dreizahl[6] als Beweis für ihre Abstammung von den Schicksalsgöttinnen betrachten, denn sie erscheinen ebenso häufig ganz allein[7], oder in Gruppen von zweien[8], vieren[9], fünfen[10] oder noch mehreren[11].

Aber nicht nur Mut und Glück spenden sie den Menschen, sie beschenken ihre Lieblinge auch mit höchst greifbaren, irdischen Dingen, die oft noch wunderkräftig wirken[12] oder sich eben durch wunderbare Schönheit auszeichnen. So erhält der Kaiser Hugo in Constantinopel eine wunderbare Decke von der Fee Maseuz[13]:

Li covertos fu bons que Maseüz ovrat,
Une fee molt gente qui le rei le dunat. Voyage v. 430.

und Tiebaut wird mit einem prächtigen seidenen Segel beschenkt:

Anne la fist une fee enseigniee
et fu a Tebaut en present envoiee. Foucon v. 369.

und auch eine prächtige Pferdedecke entstammt dem Feenreiche[14]. Galopin[15] schlägt mit einem *baston u tant a de richetés* die Feinde in die Flucht; auch dieser wurde von Feen hergestellt[16]. Auberons goldener Tronsessel, der alle wünschbaren nützlichen Eigenschaften in sich vereinigt[17], ist ein Feengeschenk, und Ogier wird mit dem Ring, der ewige Jugend verleiht[18], beglückt, und die Krone der Vergessenheit, die Morgue[19] ihm aufs Haupt gesetzt, läßt den alten, gewaltigen Helden sein ganzes langes Leben vergessen[20]. An Viviens, des Sarazenen, Mantel haben dreißig Feen gearbeitet und der damit Beglückte ist wundersam geschützt dadurch:

Ja hom qui l'ait au col [n'iert ja emprisonne]
Ne par armes ocis, trahi ne enchante,

[1] Galien XVIII. — [2] Esclarmonde v. 117. — [3] cf. p. 25. — [4] Huon Bord. p. 105. — [5] Hertz *op. cit.* p. 351. — [6] Enf. Garin I p. 57; Charles Chauve p. 77. — [7] Berta Mil. v. 319. — [8] Galien XVI. [9] Renaut L p. 148; Esclarmonde v. 3330; Huon Bord. p. 105. — [10] Maugis v. 495. — [11] Maugis v. 7495; Esclarmonde v. 113. — [12] Für die wunderbaren Gegenstände, die nicht von Feen stammen cf. p. 3 ff. [13] cf. Gaston Paris *Romania* IX p. 47 und Coulet *op. cit.* p. 312. — [14] Foucon v. 2736. — [15] cf. p. 31. — [16] Elie v. 2374. — [17] cf. p. 26. — [18] cf. p. 18. — [19] cf. p. 24. — [20] Chev. Ogier.

Ne faim ne li prendra ne nule enfermete.
De nule creature, ce sachier par vrete,
Ne soit tant comme il l'ait, de nule rien blasme. Maugis v. 7497.

Ein weiteres, höchst nützliches Feengeschenk ist die wohl aus der germanischen Mythologie eingewanderte Tarnkappe[1]. Sie scheint ursprünglich Auberons Eigentum gewesen zu sein, da ihr der Name *cape d'Auberon* gegeben ist[2]; in den Epen aber bedient er sich ihrer nie. Dagegen kennen wir verschiedene andere Besitzer; so will in der Karlsreise Aymers in seinem *Gab* sich ihrer bedienen[3]:

Encor ai un chapel d'allemande engolet,
D'un grant peisson marage, qui fu fait oltre mer. Voyage v. 581.

wenn er Hugos Fisch von seinem Teller und Hugos Wein aus seinem Glase rauben will[4]. Daß diese Kappe ein Geschenk von Feen ist, ist unzweifelhaft[5], schon ihre Herkunft *d'oltre mer* deutet darauf hin, da die Feen ihre Geschenke, wie wir sehen werden[6], hauptsächlich auf fernen Inseln anfertigen. Malabron[7], um seinem Sohne Robastre wirksam helfen zu können, hüllt sich auch in die Tarnkappe:

Le folet ot sa cape vestu et endossé;
Si n'est uns qui le voie, che est la vérité. Gaufrey p. 247.

und Berfuné, der von vier Feen erzogene Sarazenenkönig, bringt die Christen damit in arge Verlegenheit:

Son mantel invisible aussi n'oublia mie.
Nobles fu li mantiaux, il vint de Faërie;
Quant le vois l'a viestu, il n'est nulz hons en vie
Qui le puisse vëir en bataille aramie. Renaut I. p. 139.

Auch glänzende Edelsteine schenken die Feen mit Vorliebe:

Fee y ot a molt grande planteit
Que biaulz juyaulz lour donnerent assez. Huon roi v. 838.

Entsprechend dem Geiste der Epen schenken die Feen neben Decken und Mänteln noch vorzüglich Waffen[8], die auf den Besitzer ihre Wunderkraft erstrecken. So erhält Povreveuz einen Halsberg, der ihn unverwundbar macht:

Son hauberc firent fees en l'isle des perdues;
nel fausera quarreax ne blans espiez moluz. Foucon v. 9916.

und Hernaut de Montcler wird mit einer ganzen Ausrüstung beschenkt, die ein Bruder der Fee Morgue selbst hergestellt haben soll; sie schützt den Träger vor jeder bedeutenden Verwundung:

Nus hom qui l'a vestu nule dolor ne sent,
Ja ne sera el cors navrez si durement. Maugis v. 7083.

---

[1] cf. p. 24. — [2] Garin Mongl. — [3] cf. Koschwitz *Voyage* p. XXVII; G. Paris *Romania* IX p. 4; Bédier p. 339 Bd. IV der *Légendes épiques* in *S'il est vrai que les Chansons de geste sont d'origine germanique* erwähnt, wie mir scheint, nicht ohne Absicht, weder *Galant* noch die *Tarnkappe*, die beide aus der germanischen Mythologie herübergenommen sind. cf. p. 24. — [4] Voyage v. 585 ff. — [5] Renaut I. p. 146. — [6] cf. p. 23. — [7] cf. p. 32. — [8] cf. A. Sternberg *op. cit.* p. 37 und p. 22.

während Burgalant sich durch einen Panzer sichert, der nur den Schuldlosen vor Kampfestod bewahrt:

Cil qui le porte au dos ja ne sera occis
S'il n'est faus o traïtre o vers de foimentis. Galien CLV.

Einmal findet sich auch das interessante Beispiel von einem Schwerte, das durch einen gewöhnlichen Sterblichen hergestellt wurde, durch einen Feenspruch aber Wunder vollbringt[1]:

Sus un andier de fer l'a maintenant posée
Le trenchant par dessous; issi l'a oubliée;
Et quant vint au matin si l'a dessous trouvée
Que coupé l'avoit tout et outre estoit passée. Doon May. p. 209.

und ein Panzer, der nur nach den Angaben einer Fee hergestellt ist, leistet jeder Waffe siegreichen Widerstand[2]. Huons Panzer, auch ein Feengeschenk, schützt den Träger merkwürdigerweise nicht vor Gefahren in der Schlacht, sondern vor Ertrinken oder Verbrennen[3]:

S'il ciet en eve, il ne puet affondrer.
Et si n'est fus qui le puist enbraser. Huon p. 137.

Nur ganz schwach vertreten ist die böse Fee, die dem Kleinen etwas Schlimmes verheißt. In zwei Fällen wünscht sie das Kind zum Zwerge[4] und Huon wird *enoy* angekündigt[5], was ihm ja dann auch reichlich zuteil wird. Wieso die sonst allzeit Gütigen in diesen Fällen plötzlich ihre Natur verleugnen, wird nirgends weiter ausgeführt.

Wohnung[6].

Einen Wohnort der Feen festzustellen, mag wohl schwierig, wenn nicht ganz unmöglich sein, denn, da sie an keinen Ort gebunden sind[7], ist ihnen keine feste Heimat nachzuweisen. Es gibt zwar ein Reich der Feen und Auberon ist sein König[8], doch, wie er seine Herrschaft an Huon abtritt, erscheint plötzlich der den Chansons de geste fremde König Artus und macht dieselben Herrscherrechte geltend[9]. Es gibt eine Art Residenzstadt von Auberon resp. Huon, Monmur geheißen[10], daneben ist das Schloß Dunostre ebenfalls ein Zufluchtsort der Feen[11]. Sie beide aber sind heilige Orte und schützen sämtliche Einwohner vor dem Altern[12]. Daneben kennen die Epen noch verschiedene Feenschlösser von wunderbarer Pracht[13], die dann als Privatbesitz von einzelnen Feen angesehen werden. So

[1] cf. p. 19 Aspremont II p. 179. — [2] Doon May. p. 199. — [3] cf. p. 26. — [4] Huon Bord. p. 105 und Elie v. 1183. — [5] Huon Cal. 244. — [6] cf. A. Hertel *op. cit.* p. 1 ff.; P. Sébillot *op. cit.* t. I 225 ff. 262 ff.; *Revue des traditions populaires* XII p. 219. — [7] cf. p. 18. — [8] cf. p. 26. — [9] Esclarmonde v. 2911 ff. Daß die Einführung des Königs Arthur ganz direktem Einfluß der höfischen Epik zuzuschreiben ist, liegt auf der Hand. [10] Esclarmonde v. 3206. — [11] Huon Bord. p. 136; Yde v. 8068 ff. [12] Yde v. 8339. — [13] cf. A. Hertel *op. cit.* p. 7.

wächst Maugis[1] in Rocheflor, dem Schlosse der Fee Oriande auf[2], und Dieudonné wird in einen Palast gelockt, wo

Tout resambloit d'or, d'azur et de vernis. Charl. Chauve p. 81.

Der Zugang zu beiden ist mit Gefahren verbunden; denn während Rocheflor rings von Bergen eingeschlossen[3], also fast unerreichbar ist, wird Gloriandes[4] Palast vom zauberkundigen Zwerge Maufune[5] bewacht, und jeder, der hineinkommen will, muß sich seinen Eintritt erst erkämpfen[6]. Auch Avalon finden wir einmal als wunderbare Feenstadt, strahlend von allen erdenklichen Kostbarkeiten[7]; gewöhnlich aber wird sie in sprichwörtlicher Rede zum Vergleich gebraucht für den Reichtum; so findet sich der Ausdruck häufig *por tot l'or d'Avalan*[8], während sich der Feenwald Broceliande der Romane in keiner Chanson findet. Die Feen halten sich nämlich auch mit Vorliebe in den Wäldern auf[9], wir treffen sie in den Ardennen[10], oder im Zauberwalde Mongibel[11], während sie den Wald Soutaine nun meiden:

C'est le forest Soutaine, ensi l'a on clamé,
30 lieues de lonc ot et autant de lé,
Jadis i conversa maint chevalier fae[12]
Et mainte noble fae plaine de grant biauté;
Mais pour le mais malisse[13] de la crestienté
Issirent de che lieu et sont ailleurs alé. Charl. Chauve p. 72.

Ferner lieben die Feen die Quellen als Aufenthalt[14] und einst haben sie sich unter kühnen Felsen eine prächtige Grotte erbaut[15]:

Desoz fu crose, dolée et entailliée;
Chanbres i ot beles et asaisiées:
Fées les firent qui en sont essilliées. Mort Aymeri v. 2507.

Ihre wunderbaren Gegenstände fertigen sie meist auf fernen Inseln an[16], die entweder ohne bestimmten Namen einfach als *isle de mer*[17] bezeichnet sind, oder auch genauer *isle des perdus*[18], *isle*

---

[1] cf. p. 33. — [2] Maugis v. 590. — [3] Maugis v. 594. — [4] Da Gloriande mir in ihrer Rolle nur als Nachahmung von *Oriande* erscheint, erwähne ich sie nicht besonders. cf. auch p. 34. — [5] cf. p. 31. — [6] Charl. Chauve p. 80. — [7] Chev. Ogier. — [8] Gui Bourg. p. 30; Huon Cal. CXXXVI; Cour. v. 1558; P. Sébillot *op. cit.* t. I p. 262 ff. — [9] cf. R. Schroeder *op. cit.* p. 91. — [10] Maugis v. 2000. Die Ardennen sind berühmt als Zauberwald cf. p. 38, 38[18]. — [11] Maugis v. 591. — [12] Es ist dies die einzige Stelle, die von Feenrittern erzählt, sonst kennen die Epen nur weibliche Feen. [13] plus de malice. — [14] Aye p. 32. Charl. Chauve p. 77; cf. R. Schroeder *op. cit.* p. 91 f.; P. Sébillot *op. cit.* t. I p. 316 ff. — [15] Huon roi v. 403 cf. P. Sébillot *op. cit.* II p. 120 f. und 436 ff. — [16] Für die Altfranzosen kamen alle wunderbaren Gegenstände übers Meer, aus dem Orient cf. p. 11. — [17] Gaydon p. 36; Huon Bord. p. 97; Esclarmonde v. 2375 etc. — [18] Foucon v. 9916.

de Caldee[1], *isle de Morgant*[2] heißen. Diese letzte Benennung geht natürlich zurück auf den

Namen,

der hauptsächlich aus der höfischen Epik bekannten Feenkönigin Morgue[3]. Sie erscheint auch in einigen Chansons de geste[4], doch ist ihre Rolle bei weitem nicht so bedeutend wie in den Romanen. Sie ist die Tochter der Fee Brunehaut[5], die Gattin von Julius Caesar[6] und die Mutter von Auberon[7]. Sie erscheint immer als Führerin der Feen und ist von einem Gefolge begleitet[8], dagegen wird sie nie als Feenkönigin bezeichnet. Sie hilft bei der Erziehung des Zauberers Berfuné[9] und ist die Beschützerin von Bayard, dem Wunderpferd, das sie *a nouri soef*[10]. Die irdische Prinzessin Esclarmonde führt sie zur Quelle der Jugend und erwirkt für sie bei Christus die Unsterblichkeit, die sie erst in das Reich der Feen erhebt[11]. Zu ihrer steten Gefolgschaft gehört Oriande, die Besitzerin des Schlosses Rocheflor[12]. Von Oriande erfahren wir, daß Baudris[13], der Weise von Toledo[14], ihr Bruder ist[15] und Espiet, der gewandte Zauberer[16], ihr Neffe. Sie findet den verlassenen Maugis im Walde und erzieht ihn[17]. Sie erscheint stets als *la bele qui ot cler le vis*[18] oder *a la fresche color*[19], und Maugis, als Ritter, ist hochbeglückt, als sie ihm ihre Liebe schenkt[20]. Er will auch von ihr die Formel gelernt haben, mit Hülfe deren er sich in eine wunderbare Hinde verwandelt[21]. Sie erscheint eben als Morgues Begleiterin auch zur Krönung von Huon[22]. Im Gefolge von Morgue werden ferner genannt Marse und Sébile[23], Ydain und Genevièvre[24] und durch ihre kunstvolle Arbeit sind bekannt Anne[25] und Maseuz[26].

Eine ganz eigenartige Stellung im Reiche der Feen nimmt der wohl aus der deutschen Mythologie eingewanderte[27] König

[1] Foucon v. 1258. — [2] Foucon v. 2737. — [3] cf. Schiavo *op. cit.* XIV p. 93; Guy *Essai sur la vie et les œuvres littéraires du trouvère Adan de la Hale* (Thèse de Paris 1898) p. 383. — [4] Galien XIII; Doon Nant. p. 96; Huon Bord. p. 1, 104, 309 etc. — [5] Auberon. — [6] Ueber die Rolle von Julius Caesar im Mittelalter cf. A. Graf *Roma* p. 193. — [7] Huon Bord. p. 104 cf. p. 64. — [8] Renaut L p. 139; Esclarmonde v. 3267 etc. — [9] cf. p. 36. — [10] cf. p. 37. — [11] Esclarmonde v. 3319 ff. — [12] cf. p. 23. — [13] cf. p. 28. — [14] cf. p. 27. — [15] Maugis v. 632. — [16] cf. p. 29. — [17] cf. p. 33. — [18] Maugis v. 579. — [19] Maugis v. 649. — [20] Maugis v. 617. — [21] cf. p. 34; cf. G. Goerke *Ueber Tierverwandlungen in französischer Dichtung und Sage* Diss. Königsberg 1904 und C. Pschmadt *Die Sage von der verfolgten Hinde* Diss. Greifswald 1911 p. 67; Günter *op. cit.* p. 32. — [22] Esclarmonde v. 3207. — [23] Esclarmonde v. 3208. — [24] Renaut L p. 148. — [25] Foucon v. 369. — [26] Voyage v. 429 cf. p. 20. — [27] Entgegen J. Bédier *Les légendes épiques* t. IV p. 341 ff. möchte ich mit Voretzsch Epische Studien I p. 266 f. wieder annehmen, daß die Figur Auberons in der Hauptsache germanischen Ursprungs ist, um so mehr als Bédier

Auberon[1]

ein. Sein Auftreten ist auf den Huoncyklus beschränkt; sein Name wird nur noch einmal in einer auch sonst stark von Huon Bord. beeinflußten[2] Chanson erwähnt, und zwar wird er dort nur als Helfer von Huon genannt[3].

Auberon ist der Sohn von Julius Caesar[4] und der Fee Morgue[5], sein älterer Bruder ist der heilige Georg[6]. Er stammt aus ganz fernen Zeiten, denn er wurde lange vor Christus im Feenschlosse Monmur[7] geboren[8]. Er ist nicht von dem geistigen Wesen der Feen, denn seine Wunderkräfte alle verdankt er den vier Feen, die an seiner Wiege standen. Sie beschenkten ihn mit ihren Wünschen, doch ist dabei auffallend, daß der erste Wunsch, der dem Kinde zuteil wird, ein schlimmer ist; er macht ihn zum Zwerg[9]:

Une en i ot qui n'ot mie son gré,
Si me donna tel don que vous véés;
Que je seroie petis nains bocerés;
Et jou si sui. Huon Bord. p. 105.

er wird nie größer als ein dreijähriges Kind[10], dafür verhieß ihm dieselbe Fee wunderbare Schönheit und daher ist er so schön *come soleil en esté*[11], womit allerdings sein Buckel in schroffem Gegensatze steht. Sie verleihen ihm Allwissenheit:

Jou sai de l'omme le cuer et le pensé,
Et si sai dire comment il a ouvré. Huon Bord. p. 105.

und er kann sich von einem Ort an den gewünschten andern versetzen; allüberall ersteht ihm auf seinen Wunsch ein Palast, Essen und Trinken stehen ihm jederzeit zur Verfügung und sämtliche Tiere sind ihm untertan[12]; er vermag Sturm und Wetter zu entfesseln[13], er soll nie altern und die Geheimnisse des Himmels sind ihm bekannt; da er aber im Gegensatz zu den Feen nicht unsterblich ist, ist ihm sein Sitz im Paradiese zur Rechten Gottes bereit, doch auf Erden schon vernimmt er den Gesang der Engel[14]. Die vier Feen aber schenkten

---

unterlassen hat, in der Liste seiner Typen für den *type du nain secourable* eine Parallele aus der Antike oder aus einem andern bekannten Sagengebiet anzuführen, was für jeden andern seiner erwähnten Typen geschehen ist. Auch der Name schon deutet auf deutsche Herkunft: Alberich, Auberi cf. Nyrop *Storia dell' Epopea francese* p. 114; Voretzsch *op. cit.* p. 265[2].

[1] Im Jeu de St-Nicolas von Jean Bodel findet sich der Name Auberon und bezeichnet einen Schnelläufer cf. G. Manz *Li jus de S. Nicolas* Diss. Heidelberg 1904 p. 36. — [2] Gaufrey p. 4. — [3] Die französische Volkssage erzählt eine Geschichte von auffallender Aehnlichkeit mit Huons Abenteuern, doch ohne die Figur von Auberon cf. G. Paris *Romania* XXIX p. 212 und *Revue des traditions populaires* t. II p. 346 *Payer le tribut à César.* [4] cf. p. 10. — [5] cf. p. 24. — [6] Auberon v. 1428. — [7] cf. p. 22. — [8] Huon Bord. p. 102. — [9] cf. p. 27 und p. 31. — [10] Huon Bord. p. 105. — [11] Huon Bord. p. 96, 105. — [12] Huon Bord. p. 105. — [13] Huon Bord. p. 96. — [14] Huon Bord. p. 106. So ist also der Kampf der Engel und Teufel beim Tode Auberons gänzlich unnötig. Esclarmonde v. 3083 ff.

ihm noch manchen wunderbaren Gegenstand, so hat er einen wunderwirkenden goldenen Becher, der, wenn man das Kreuzeszeichen[1] darüber macht, sich mit dem besten Weine füllt; doch nur Schuldlose können ihn genießen[2]. Er besitzt ferner einen goldenen Stab[3], der das Wasser eines Flusses in zwei Hälften teilt[4]; sein wunderbarer Panzer hat die merkwürdige Eigenschaft, jedem Ritter, ob groß, ob klein, tadellos zu passen[5]; er sinkt im Wasser nicht unter und kann in keinem Feuer verbrennen[6], doch auch ihn können nur schuldlose Menschen tragen[7]. Von seinem Vater hat Auberon einen prachtvollen goldenen Tronsessel geerbt, der auch von Feen gemacht wurde; er schützt den, der darauf sitzt, vor Vergiftung[8]. Der wunderbarste Gegenstand aber, den die Epen überhaupt kennen, ist sein elfenbeinernes Horn[9]. Es vereinigt eine Menge von sagen- und märchenhaften Zügen in sich[10], die zum Teil wohl Reminiszenzen aus Volksmärchen und höfischer Epik sind[11], zum Teil aber auch der Phantasie des Jongleurs entsprungen sind. Dieses Horn, das von Feen auf einer fernen Insel im Meer verfertigt ist[12], wurde von ihnen mit nützlichen Eigenschaften begabt. Die erste Fee bestimmte, daß, wer seinen Klang höre und krank sei, davon sofort gesunde; die zweite verlieh dem Horne die Kraft, Hunger und Durst mit seinen Tönen zu stillen; die dritte wünschte, daß jeder, so arm und elend er auch sei, mit dem Horne singen müsse, und die vierte endlich gebot, daß Auberon seinen Schall allüberall vernehme, er möge auch am Ende der Welt sein[13].

Auberon ist König im Feenreiche[14], doch wird seine Herrschaft von König Artus angefochten, der ebenfalls ein Feenreich regiert; darum erhebt sich jedes Jahr ein gewaltiges Kämpfen um die Vorherrschaft und dieses Ringen wird kein Ende nehmen:

dusques adont Dix les departira. Esclarmonde v. 3471.

Am Tage St. Johann[15] *qui mout est bon et bel*[16] stirbt Auberon und seine Seele wird von Engeln hinaufgetragen zu dem versprochenen Sitz im Paradies[17].

---

[1] cf. p. 16. — [2] Huon Bord. p. 109. Der Becher ist wohl eine Anlehnung an den heiligen Gral. — [3] Huon p. 110. — [4] Das Motiv stammt aus der Bibel cf. F. Busigny *op. cit.* p. 70. — [5] Auberon v. 1070. — [6] Huon Bord. p. 137. — [7] Auberon v. 1072. — [8] Huon Bord. p. 108. [9] cf. A. Hertel *op. cit.* p. 61. — [10] cf. Voretzsch *op. cit.* p. 123 ff. — [11] cf. *Le lai du cor* Restitution critique p. E. Wulff v. 35. — [12] cf. p. 23. [13] Huon Bord. p. 97 In Charl. Chauve findet sich eine direkte Nachahmung von Auberons Horn und Becher cf. p. 87 f. — [14] Huon Bord. p. 193, 109, 111 etc. — [15] cf. p. 14. — [16] Esclarmonde v. 3066. — [17] Esclarmonde v. 3130.

II. Zauberer.

Im engsten Zusammenhang mit dem Reiche der Feen stehen die Menschen, die mit übernatürlichen Kräften ausgestattet sind. Es sind dies die Zauberer, in den Chansons de geste *artifers*[1], *devin*[2], *enchanteor*[3], *magicien*[4], vereinzelt auch *souditor*[5] genannt. Einen reinen Typus von einem Zauberer, d. h. einem Menschen, der neben der Zauberei nicht noch andere Dinge verstünde und daher noch unter andern mehr oder weniger edeln Namen erschiene, kennen die Chansons de geste nicht. Die Mehrzahl der Zauberkundigen sind zugleich noch larrons, wie Galopin oder Maugis. Einige von ihnen, wie Baudris und Espiet, sind Blutsverwandte von Feen, während andere, wie Berfuné und Maugis, von ihnen erzogen sind[6], oder ihre Wunderkräfte von Feen empfangen haben, wie Malobran. Da die Mehrzahl der Zauberer unverkennbar christlichen Stempel trägt, nehme ich sie voraus; es treten zwar auch einige bedeutende heidnische Magier auf.

Sie alle, mit der einzigen Ausnahme von Maugis, zeichnen sich durch auffallende Körpergestalt aus: sie sind entweder erheblich kleiner (Baudris, Espiet) oder in vereinzelten Fällen bedeutend größer (Noiron), als andere Menschen. Dabei ist bemerkenswert, daß nur heidnische Zauberer als Riesen auftreten; sie erscheinen natürlich viel furchtbarer als ein zwerghafter Magier und mögen in dieser Gestalt eine Reminiszenz an den biblischen Goliath sein. Sie alle erreichen ein sehr hohes Alter, meistens zählen sie über hundert Jahre, manchmal aber noch viel mehr; so erzählt Maufuné von sich selbst:

> Je vi l'arche Noël, David et Salemon
> Et Sezaire le roy et Juda Makabon[8]
> Et de Troies le grant vi la destruction. Charles Chauve p. 79.

In Toledo[9] muß eine Art Hochschule der Zauberei gedacht worden sein; es wurden dort die *art*[10], VII, *arts*[11], *articele*[12], *autorité*[13],

---

[1] Girard Rouss. v. 2118 cf. Traduction p. 68. — [2] Maugis v. 2521. — [3] Maugis v. 2131. — [4] Maugis v. 2130. — [5] Maugis v. 7990. [6] cf. p. 18. — [7] cf. Darüber F. Wohlgemut *Die Riesen und Zwerge in der afrz. erzählenden Dichtung.* Diss. Tübingen 1906. — [8] cf. über die Rolle von Judas Makkabäus in den Epen Busigny *op. cit.* p. 42. — [9] Lange bevor Toledos Schule zur Hochschule erhoben wurde (1499), war sie im Volke, wohl weil sie von den Mauren geleitet wurde, berühmt cf. Nyrop *Storia dell' Epopea Francese* p. 177[1] und *Mystère de S. Denys* p. 116:

> *Il fait d'un cog une poulette*
> *Il joue des arts de Toulete.*
>
> *Questa città di Tolleto solea*
> *Tenere studio di Negromanzia ecc.* Morgante des Pulci XXV, 259.

[10] Gaydon p. 3. — [11] Maugis v. 634. — [12] Girard Rouss. v. 2119. — [13] Gaydon p. 3.

faërie[1], *nigromance*[2] und die Kunst, einen charme[3], conjurement[4], enchantement[5] wirksam auszusprechen, gelehrt; daher wurden die angehenden Zauberer dorthin zu ihrer weitern Ausbildung geschickt[6]. Dort haben auch die Weisen Goulias, Anfaré und Landri ein Zauberbuch entdeckt:

Car trové ont soz terre en un celier [voltiz]
Un livre merveilloz qui moult est de haut pris
Que li[sage] Ypocras[7] i ot repost et mis. Maugis v. 1902.

Daher gleichen sich die Künste der Zauberer: was von Berfuné, dem Sarazenen, gesagt ist, gilt auch für alle andern:

Et si a en che monde nul homme plus sachant,
Et set d'ars d'ingromanche et merveilleux encant,
Et set de faërie, che dient li auquant.
Il scet che qu'il sera ou temps cha en avant
Et che qui a esté et qui est maintenant. Renaut L p. 146.

Ihnen allen ist die Zukunft erschlossen; sei es, daß sie sie einfach von sich aus wissen[8], oder einen magischen Spiegel besitzen[9], woraus die kommenden Ereignisse zu ersehen sind[10], sei es, daß sie sie aus den Sternen lesen[11], eine Kunst, die nicht nur von den Zauberern verstanden wurde, sondern auch zur Ausbildung jedes Gebildeten gehörte[12].

Um einem Gegner zu schaden, haben sie alle das eine unfehlbare Mittel, den Schlaf; und jede verschlossene Türe öffnet sich auf ihre Formel von selbst. Alle zwerghaften Zauberer haben die Fähigkeit, mit Windeseile laufen zu können und sind daher gewöhnlich schlechte Reiter, ein Zug, den die Chansons de geste ausdrücklich betonen; dagegen verstehen nur die christlichen Magier, Träume zu deuten, denn die Träume kommen von Gott[13] und die heidnischen Zauberer stehen aber mit dem Teufel im Bunde; aber auch für diese Wissenschaft gibt es ein Buch:

Il ot un livre paré de toz latins
Ou li art sont e li sonje descrit. Mort Aymeri v. 380.

Wenn sich auch in den Chansons de geste immer dieselben Zauberkünste wiederholen, so sind die Namen der sie ausübenden für jede Chanson wieder andere.

Baudris.

Mit den Feen im engsten Zusammenhange steht Baudris, der Bruder der Fee Oriande[14]. Er stammt aus Salerno und ist von

[1] Renaut L p. 145. — [2] Gaydon p. 3. — [3] Renaut L p. 104. [4] Beuve festl. I v. 679. — [5] Karleto v. 281. — [6] Maugis v. 9019; Renaut L p. 148. — [7] Ueber Hippokrates cf. Comparetti: *Virgilio nel medio evo* part. sec. p. 107 ff. und Castets *Recherches sur les origines des chansons de geste* in Revue des langues romanes XXXIX p. 90. — [8] Karleto v. 281; Mort Aymeri v. 490. — [9] cf. p. 11. — [10] Espagne v. 13547. — [11] Foucon v. 1120. — [12] cf. R. Schroeder *op. cit.* p. 114. [13] cf. R. Mentz *Die Träume in den afrz. Karls- und Artusepen* Diss. Marburg 1888 (Ausgaben und Abhandl. LXXIII p. 51). — [14] cf. p. 24. —

zwerghafter Gestalt[1]; in seinem langen Leben hat er selbst nie ein Pferd bestiegen, kämpft aber tapfer gegen die Heiden[2]. Seine Geschicklichkeit im Zaubern hat er sich in Toledo, wo er sich 7 Jahre und 15 Tage aufhielt[3], erworben und es in seinem Beruf zur Meisterschaft gebracht:

Moult fu bien des VII arz entroduiz et apriz. Maugis v. 634.

Daher wird er *li bons mestres devins* genannt[4]; auch rühmt er sich, alle Krankheiten heilen zu können:

mire sui moult sachant,
De toutes maladies gaira bien, ce me vant. Maugis v. 2066.

Er ist über 100 Jahre alt[5] und heißt daher *li viauz mestres a la barbe florie*[6]. Weil er so geschickt ist, wird er zum Lehrer von Maugis ernannt und unterrichtet ihn[7]. Als Maugis dann nach vollendeter Ausbildung zum Drachenkampf auszieht, gibt Baudris seinem Schüler ein eisernes Kreuz mit zur Beschwörung des Teufels[8]. Im Kampfe der Christen gegen die Sarazenen betört er den Sinn der Heiden so, daß sie plötzlich im Finstern zu kämpfen glauben am heiter hellen Tag[9]. Von seinem Tode berichtet die Chanson nichts.

Espiet.

Ebenfalls mit Oriande, der Fee, verwandt ist Espiet, der Freund und Beschützer von Maugis[10]. Er ist ein Ritter, wird als *ber* bezeichnet[11] und beweist seine Zugehörigkeit zur Ritterschaft durch viele Heldentaten[12]. Zwar ist er nur von der Gestalt eines Zwerges von 3 Fuß Länge[13] und erinnert durch seine wunderbare Schönheit an Auberon[14], doch ist er nicht so alt wie dieser, da er nur ein Alter von etwas mehr als 100 Jahren erreicht[15]. Er stammt aus Toledo[16] und ist daher in der Kunst der Zauberei jedem andern überlegen[17]; er vollbringt Dinge, die an Seltsamkeit jede andere Leistung in den Schatten stellen. Auch kann er schneller laufen als jedes Tier[18] und rühmt sich, jeder Dame Liebe zu gewinnen und sei sie noch so hochgestellt[19]. Er betont seine Christlichkeit ausdrücklich, indem er bei seinen Künsten den Namen Jesu anruft[20].

Seine Stärke in der Zauberkunst beruht im Betören seiner Gegner:

Onques nus hon ne vit ausi fort souditor[21],
Ne de l'art d'ingromance un tel enchanteor. Maugis v. 2130.

So zeigt er, um sich Zutritt zu Maugis, der von Karl gefangen ist,

[1] Maugis v. 2066. — [2] Maugis v. 1716. — [3] Maugis v. 635. — [4] Maugis v. 252. — [5] Maugis v. 1205. — [6] Maugis v. 1357. — [7] Maugis v. 636. — [8] Maugis v. 740. — [9] Maugis v. 2472. — [10] Maugis v. 1931. — [11] Maugis v. 1731. — [12] Maugis v. 3491, 5514, 6224 etc. — [13] Maugis v. 537. — [14] cf. p. 25. — [15] Maugis v. 541. — [16] Maugis v. 955. — [17] Maugis v. 542. — [18] Maugis v. 535. — [19] Maugis v. 5632. [20] Maugis v. 546, 5620 etc. — [21] Betrüger.

zu verschaffen, dem König eine Probe seiner Kunst. Er behilft sich mit Vorspiegelungen und betört die Sinne seiner Zuschauer derart, daß sie Dinge und Vorgänge zu sehen vermeinen, die gar nicht da sind oder stattfinden. Schon seine Vorbereitungen sind außergewöhnlich und darauf berechnet, Interesse für das, was kommen soll, zu erwecken:

Espiet un chapel prist de flor de cenelle[1],
[Sel met sor la jonchie] qui est fresche et novelle,
Puis a feru desus d'un rain d'olivelle. Maugis v. 5650.

Darauf sehen die befangenen Helden eine blühende Wiese, auf der 31 wunderschöne, prächtig gekleidete Jungfräulein tanzen[2]; sie vernehmen lieblichen Gesang und glauben sich ins Paradies versetzt[3]. Doch bald verschwindet das schöne Bild und es erscheinen Schlangen und Drachen, die sich gegenseitig bekämpfen. Ihre Rachen speien Feuer und Flammen, und ihr Gebaren ist so furchterregend, daß Karl, der tapfere, sich fürchtet und zum Himmel um Hilfe fleht[4]; die Flammen ergreifen den Palast und versengen des Königs Bart[5]. Doch alles ist nur Schein und der Zauber zerfällt[6]. Karl aber ist von Espiets Kunst überzeugt und verlangt keine weitern Beweise seiner Geschicklichkeit[7]; der Magier kann infolgedessen im Lager bleiben. Hier versenkt er nun alle in einen tiefen Schlaf und befreit darauf seinen Freund[8]. Mit demselbem Bild von den kämpfenden wilden Tieren[9] jagt er einmal das Heer der Sarazenen in die Flucht[10]; ein zweites Mal errettet er Maugis aus den Händen seiner Feinde, indem er dem überraschten Sarazenenkönig Marsile durch Zauber einen Stab zum Blühen bringt[11]; trotz des Angebots vom König, er wolle dem Zauberer wohl 1000 mars d'argent zahlen, wenn das Wunder noch länger daure, zerfällt es und aus dem blühenden Stab entwickeln sich wieder die furchtbaren wilden Tiere[12]. Espiets Kunst und Freundestreue findet ein plötzliches Ende, als ihn Bayard, das Wunderpferd seines Freundes[13], das ihn doch oft zu dessen Rettung getragen hat[14], in einem Anfall von unmotivierter Wut tötet[15].

Fouchier.

Fouchier ist bedeutender als Ritter denn in der Rolle des Zauberers. Er ist Held und nur daneben wird noch seine Wissenschaft als Magier gerühmt[16]:

[1] Zimmetblüte. — [2] Maugis v. 5669. — [3] Maugis v. 5672 ff. — [4] Maugis v. 5685. — [5] Maugis v. 5690 ff. — [6] Maugis v. 5715. — [7] Maugis v. 5741. — [8] Maugis v. 5745; cf. Müllenhoff *Sagen* p. 377. — [9] cf. Malabron Gaufrey p. 259. — [10] Maugis v. 2170. — [11] Maugis v. 2158 ff.; cf F. Busigny *op. cit.* p. 70. — [12] Maugis v. 2172. — [13] cf. p. 37. — [14] Maugis v. 2522. — [15] Maugis v. 9555. — [16] cf. P. Meyer *Girard de Rouss.* Chanson de geste traduite p. P. Meyer § 127.

Ja non garra resclaus ne clous dacers
Car plus sat d'articele ques artifers[1]. Girard Rouss. v. 2118.

Galopin.

Je sui moult gentieus hon, erklärt Galopin von sich selbst[2]; doch ist er mehr *larron*[3] als *enchanteor*; die Elie gelobte Treue aber hält er. Er ist aus den Ardennen, dem Feenwalde, gebürtig[4]; seine Familie hat aber durchaus nichts Feenhaftes. Sein Vater ist der conte Thierri und sein Bruder *Berars, li preus et li gentis*[5]. Galopin aber hat das Unglück, von 4 Feen, die an seiner Wiege standen, beschenkt zu werden; er nennt nur den schlimmen Wunsch, der ihm wohl gleichzeitig, indem er ihn zum Zwerge machte, auch den Stempel des *larron* aufdrückte[6]. Er glaubt *bien en Dieu qui onques ne menti*[7] und ruft, als er für Elie dem Sarazenenfürsten sein bestes Pferd zum Stall herausstiehlt[8], die Jungfrau Maria um Hilfe bei seinem edeln Beginnen an[9]. Auch er kann schneller laufen *que cheval ne ronchin*[10] und verwendet bei seinen Diebstählen ebenfalls als wirksames Mittel den Schlaf; da er ein ganz bedenklicher Reiter ist, kommt ihm die Schnelligkeit seiner kurzen Beine wohl zu statten, als das gestohlene Pferd ihn abwirft[11].

Maufuné.

Im Schlosse der Fee Gloriande weilt der Zauberer Maufuné; er ist ein unschöner Zwerg und uralt[12]. Er besitzt die Kraft, seine klägliche Gestalt in die eines glänzenden Ritters zu verwandeln und zeichnet sich als solcher durch seine Tapferkeit aus[13]. Ihm ist Wind und Regen untertan[14] und mit seinem Zauberstab, den er 6 Mal auf den Tisch schlägt, läßt er auch wunderschöne Mädchen erscheinen, deren süßer Gesang alle Zuhörer entzückt[15], gleich wie Espiet; seinem kühnen Besieger Dieudonné schenkt er ein wunderbares Schwert[16], das mit jedem Streiche den Feind unfehlbar tötet[17].

Menuel.

Eine Art verkommenes Genie ist Menuel, dessen Zunahme *Galopin* auf seine hervorragendste Eigenschaft als Schnelläufer hinweist, die er mit Galopin gemein hat. Er durchmißt seinen Weg auch schneller,

Que ne fait lievres quant li chiens le choissi. Garin Lorrain II p. 104.

Er stammt aus Clermont und gehört einer vornehmen Familie an,

[1] cf. P. Meyer *loc. cit.* — [2] Elie v. 1167. — [3] Er hat das Diebshandwerk regelrecht erlernt. Elie v. 1195. — [4] Elie v. 1181. — [5] Elie v. 1182. — [6] Elie v. 1184 ff. — [7] Elie v. 1177. — [8] Elie v. 2024. — [9] Elie v. 1964. [10] Elie v. 1190. — [11] Elie v. 2020 ff. — [12] Charles Chauve p. 77 ff. [13] Charles Chauve p. 80. — [14] Charles Chauve p 79. — [15] Charles Chauve p. 89. — [16] cf. p. 9. — [17] Charles Chauve p. 89.

sein Bruder ist der *quens Jocelin*[1], doch will er niemandem zugehören und kümmert sich nicht um seine Verwandten, dagegen liebt er die *taverne et de putains les dis*[2]; den Christen aber hilft er, indem er eine Botschaft seines Vetters an Pipin bringt[3]. Um durch das Lager der Feinde zu gelangen, spricht er seinen charme aus und pfeift dreimal dazu, worauf niemand seinen Weg hindert.

Picolet.

Ein ganz gewöhnlicher Zauberer, ohne irgendwelche Besonderheit, ist Picolet, der Lehrer Rainouards, welcher seinen Schüler, da er sich gegen ihn empört hat, mit einem Zaubertrank, den er aus verschiedenen Kräutern braut[4], einschläfert, den Schlafenden fortträgt und an Sarazenen verkauft[5]. Doch wird seine Geschicklichkeit hoch gepriesen:

not tel laron desi en oriant
nait haute tor ouree de simant
qil ne persast par son enchantement
por sou qil iert de tel afaitement
rois Desrames lou tenoit richement. Enf. Vivien v. 4780.

Malabron.

Nicht zu den Zauberern im eigentlichen Sinne gehört Malabron, der selbst verzaubert ist[6]. Er ist der einzige Kobold, den die Chansons de geste erwähnen; er besitzt eine ungemein große Verwandlungsfähigkeit; bald erscheint er als *palefroi*[7], zum Turnier gesattelt, bald wird er zum *torel*[8], dessen furchtbares Dräuen auch den Tapfersten erschrecken kann; darauf, nachdem er sich dreimal zur Erde geneigt hat, wird er zum schönsten *vallet*.

Qu'il n'eust si bel homme en la crestienté. Gaufrey p. 161.

Bald wird er *luiton* genannt[9], bald als *esperit* bezeichnet[10]; er erscheint und verschwindet plötzlich und die Zukunft ist ihm bekannt. Er besitzt die Tarnkappe[11], die ihn allen Blicken entzieht:

Le folet ot sa cape vestu et endossé;
Si n'est nul qui le voie, che est la vérité,
Puisque il a sa cape vestu et endossé. Gaufrey p. 247.

Aber nicht nur er selbst kann in allen beliebigen Tiergestalten erscheinen:

Quant il veut, est cheval, quant il veut est mouton;
Oisel, ou pomme ou poire, ou arbre ou poisson.
De chen li donna Dex, nostre Sire, le don
Que il se mueroit en chascune fachon. Gaufrey p. 161.

---

[1] Garin Lorrain II p. 101. — [2] Garin Lorrain II p. 100. — [3] Garin Lorrain II p. 104. — [4] cf. p. 4. — [5] Enf. Vivien v. 4855 ff. [6] cf. G. Goerke *Die Tiere und Tierverwandlungen im afrz. Epos.* Diss. Göttingen 1906 p. 8. — [7] Gaufrey p. 169. — [8] Gaufrey p. 170. — [9] Gaufrey p. 169 ff. — [10] Gaufrey p. 161. — [11] cf. G. Paris *Romania* IX p. 4; cf. p. 21 f.

auch in die Pflanzenwelt kann ihn sein Wille versetzen, während er aus den Bäumen allerlei wilde Tiere, Schlangen und Drachen, entstehen lassen kann[1].

Auch im Huoncyklus erscheint ein ähnlicher Kobold, der sich Huon stets hilfreich erweist, mit Namen Malobron, doch tritt er dort vorzugsweise als Fisch auf[2]. Er gehört zum Reich der Feen, da er der Sohn einer Fee ist und steht im Dienste Auberons[3]; nachdem er die Zeit seiner Verzauberung durchlebt hat, wird er Huons Feenstaat als Ritter zugeteilt[4].

Maugis.

Der bedeutendste aller christlichen Zauberer und wiederum durch eine Sonderstellung von ihnen unterschieden, ist Maugis d'Aigremont[5]. Seine Rolle ist auch nicht wie die aller bisher erwähnten auf eine einzige Chanson beschränkt, sondern, während er der Held einer ganzen Chanson von über 10,000 Versen ist[6], tritt er noch in einer zweiten redend und handelnd auf[7].

Er ist zwar *larron*[8] und auch *habile magicien*[9], wird sogar *lerres merveillox*[10] genannt, daneben ist er aber noch *hardi poigneor*[11] und wird mit dem Zusatz *li preux* bezeichnet[12].

„Maugis, est mes secors, m'esperance et ma vie;
Mes escus et ma lance et m'espée forbie,
Mes pains, mes vins, ma charz et ma herbergerie,
Mes serganz et mes sire, mes maistres et ma[guie],
Et s'est mes deffensiers vers tote vilonie." Renaut v. 12834.

sagt Renaut de Montauban von ihm, und wirklich ist seine Macht sehr groß. Die magischen Künste hat er von Baudris erlernt und wird zur weitern Ausbildung nach Toledo geschickt[13]. Er ist nicht von der auffallenden Körpergestalt der Zauberer, sondern ein Ritter von großer Schönheit[14]. Seine Familie, der er als ganz kleines Kind geraubt wurde[15], hat durchaus nichts Zauberhaftes: Sein Vater ist der Herzog Bueve d'Aigremont und seine Mutter ist die Tochter von Hernaut de Moncler[16]. Trotzdem geht seine Ehrfurcht vor seinen hohen Verwandten nicht so weit, daß er sie mit seinen Verzauberungen verschonte; sein König selbst ist ihm nicht heilig. Er versenkt ihn mit seiner ganzen Ritterschaft in einen tiefen Schlaf

[1] Gaufrey p. 249. — [2] Huon p. 159 und Huon roi v. 741. Der Dichter des *Gaufrey*, der in augenfälliger Abhängigkeit von *Huon Bord.* schrieb (cf. Gaufrey p. X u. p. 4) entnahm dieser Chanson den Typus des Kobolds, stattete ihn aber mit wunderbaren Zügen seiner eigenen Phantasie so reich aus, daß er nur noch Namen und Verwandlungsfähigkeit mit ihr gemein hat. — [3] cf. E. Langlois *Table des noms propres.* — [4] Huon roi v. 321. — [5] cf. Pio Rajna *Le Origini dell' Epopea francese* p. 435 ff. — [6] Maugis und Mort Maugis. — [7] Renaut. — [8] Maugis v. 1996, 2451, 5859 etc. [9] Maugis v. 7990. — [10] Maugis v. 8274. — [11] Maugis v. 6506. — [12] Maugis v. 6095. — [13] Maugis v. 9019 cf. p. 27. — [14] Maugis v. 1093. — [15] Maugis v. 342. — [16] Maugis v. 15.

und trägt den Betäubten zu dessen Feinden[1]. Sobald er seine Formel ausspricht, vermag kein Ritter sich mehr aufrecht zu halten oder ein Glied zu rühren[2]; dieser Bann hält so lange an, bis Maugis ihn mit einem nur ihm bekannten Kraute[3] bricht[4]. Mit Hilfe seiner Zauberkünste hat er sich das beste Pferd, Bayard, das auch ins Reich des Wunderbaren gehört[5], erobert; dabei mußte er den Teufel beschwören[6], indem er ihn mit dem von Baudris geschenkten eisernen Kreuze schlägt[7] und den Namen der Dreieinigkeit[8] vor des Teufels Augen auf einen Felsen malt. Seine Gestalt kann er verwandeln, eine Kunst, die er von der Fee Oriande, seiner Erzieherin, gelernt haben soll. Während seines Aufenthaltes auf Rocheflor, Oriandes Schloß[9], ist von diesem Zauber allerdings nie die Rede und die Fee selbst kommt niemals in den Fall, ihre Fertigkeit im Verwandeln zu zeigen; erst im Augenblicke, da Maugis und der Sarazenenkönigin Bramimonde Gefahr durch Entdeckung droht, erinnert er sich plötzlich, daß seine Beschützerin ihm ja gezeigt habe, wie er sich in eine Hinde verzaubern könne[10]. Er spricht die Zauberformel aus, worauf Marsile, der betrogene Sarazenenkönig, seine Gemahlin nur in Gesellschaft einer auffallend schönen Hinde findet[11].

Ferner versteht Maugis noch die nützliche Kunst, sich seiner Fesseln zu entledigen:

> Maugis savoit un charme qui bon est voirement. Maugis v. 2153.
> Maugis se porpensa si l'a dit maintenant,
> Le charchant et les buis depiece erramment,
> Le guichet de la chartre brise et depiece et fent. Maugis v. 2187.

Merkwürdigerweise erinnert er sich nicht immer daran, daß Gefangenschaft durch diese Kunst für ihn ja keine Gefahr birgt; er läßt sich gefangen nehmen und fesseln, wartet dann aber sehnsüchtig auf die Hilfe seines zauberkundigen Freundes Espiet[12]. Seine Zugehörigkeit zum Christentum betont er durch häufiges Anrufen Gottes[13] oder auch, indem er, wie schon erwähnt, die Dreieinigkeit zu Hilfe nimmt bei seinen Werken.

Er zeigt aber noch eine geradezu verblüffende Fertigkeit im Vorspiegeln von allerhand Vorgängen, die gar nicht stattfinden. Er betört die Sinne seines Gegners, daß er aus der Wirklichkeit versetzt wird und sich zum Ergötzen oder Entsetzen der unbeteiligten Zuschauer seinen aufgezwungenen Vorstellungen gemäß gebärdet. Es steht bei diesen Vorgängen stets: *avis est*[14] oder *fantasme est*[15] und das Charakteristische bei solchen Betörungen ist, daß

---

[1] Renaut v. 11613; 12547 ff. — [2] Renaut v. 12547. — [3] cf. p. 3. [4] Renaut v. 11656. — [5] cf. p. 37. — [6] Maugis v. 805. — [7] cf. p. 75. — [8] cf. p. 16. — [9] cf. p. 24. — [10] Maugis v. 3985. — [11] cf. G. Paris *Histoire poétique de Charlemagne* p. 227. — [12] Maugis v. 5726 ff. — [13] Maugis v. 1031. — [14] Maugis v. 8035. — [15] Maugis v. 8070.

sie merkwürdig rasch zu Ende sind und der der Wirklichkeit für Augenblicke Entrückte sieht seinen Irrtum ein[1]. So versetzt Maugis den heidnischen Zauberer Noiron, von dem nachher die Rede sein wird, in den Glauben, er befinde sich in einem Feuer:

Car il fu bien avis au paien renoie
Que il fust en un feu ou il ert engoissiez. Maugis v. 8053.

so daß er sich auf die Erde wirft, um die Flammen zu ersticken[2]. Im Kampf der vier Brüder gegen Karl herrscht Hungersnot in ihrem Lager. Als Maugis auf der Straße eine Anzahl Lasttiere, die dem König Proviant bringen sollen, erblickt, läßt er den Treibern die Zelte, worin er sich aufhält, als Karls Palast erscheinen, so daß sie schleunigst umkehren und ihre Lebensmittel dorthin bringen[3].

Seinen unbekannten Zwillingsbruder Vivien, der von Sarazenen erzogen ist[4] und in deren Heer tapfer gegen Vater und Bruder kämpft, betört er so, daß jener seinen Bruder für Mohammed ansieht, vor ihm niederfällt und ihn anbetet[5]. In einem andern Kampfe gegen die Heiden läßt er den anstürmenden Feinden Wälle, Türme und Mauern erstehen, an denen sie anzuprallen fürchten, wo gar keine sind[6]. Als gelehrter Zauberer versteht er auch, dem Sarazenenkönig seinen sonderbaren Traum von der Statue aus Silber und Gold zu deuten[7].

Sein gefürchtetster Gegner und zugleich der bedeutendste der heidnischen Zauberer ist

Noiron de Valombrange.

Er hat die stattliche Größe von 12 Fuß und sein Aussehen ist furchtbar[8]. Seine Zauberkräfte bezieht er direkt vom Teufel, mit dem er im Bunde steht und dem er in Liebe zugetan ist[9]. Er ist prächtig bewaffnet mit Waffen[10], die aus dem Schatze *Faraons* stammen[11]; doch verschmäht er, sie zu gebrauchen und beschränkt sich auf Bogen und Pfeil; denn diese hat ihm ein *mestre deable* geschenkt, nachdem er sie selbst gefeit hatte. Der erste Pfeil, den er gegen die Christen sendet, wird von seinem Helfershelfer in einen Heuhaufen geleitet und entzündet ihn, und die Flammen scheinen die Stadt zu ergreifen[12]. Er sprengt die Tore und die entsetzten Christen glauben einen Trümmerhaufen an Stelle ihrer Stadt zu sehen[13]. Noiron versetzt sie alle, und sogar der schlaue Maugis läßt sich betören, in ein tiefes Wasser:

dont parfont sont les biez,
Que il ne gardent l'eure que il fussent noie.
Adont les veïssiez aler a 4 piez. Maugis v. 8035.

---

[1] Maugis v. 2170, 4585. — [2] Maugis v. 8055. — [3] Maugis v. 4560. — [4] Maugis v. 346 ff.; Vivien v. 210. — [5] Maugis v. 9010 ff. [6] Maugis v. 7969. — [7] Maugis v. 2587; cf. F. Busigny *op. cit.* p. 77. [8] Maugis v. 7875; 8180. — [9] Maugis v. 7960 ff. — [10] Maugis v. 785; cf. p. 8. — [11] cf. F. Busigny *op. cit.* p. 34. — [12] Maugis v. 7918 ff. [13] Maugis v. 7919.

Er ruft aus der Hölle mehr als 67 Teufel, die in Gestalt von Raben daher fliegen und mit ihrem echten Höllenlärm den Christen gewaltigen Schrecken einjagen[1]. Maugis läßt er mit dem Phantom einer Schlange kämpfen[2], zum nicht geringen Schrecken seiner Eltern, die aus seinem Benehmen schließen, er habe den Verstand verloren, da sie selbst von der Schlange, die nur Maugis bemerkt, nichts sehen:

Car de l'enchantement fu por aux aombrer
Que nel porrent veoir ne n'en ont poeste. Maugis v. 8226.

Noirons Macht ist so groß, daß selbst Maugis, sein erbittertster Feind, von ihm sagt:

Onques mes ne vi home d'enchenter si sene. Maugis v. 8240.

Berfuné.

Der König Berfuné von der Insel *Mondurant* ist *le plus merveilleux home de che siecle vivant*[3]; er ist Sarazene, trotzdem er von vier Feen erzogen ist[4], die allerdings dann alle vier, Morgue, Oriande, Genouivre, Ydain, erscheinen, als er gegen die Christen kämpft, und ihm drohen, ihm ihre Hilfe zu entziehen, falls er sich nicht augenblicklich zum Christentum bekehre, was er dann natürlich tut[5]. Er ist von nur 8 Fuß Größe und auch über 100 Jahre alt, Vergangenheit und Zukunft sind ihm erschlossen[6]. Seine Macht aber verdankt er zum großen Teil seinem wunderbaren Mantel[7], der aus dem Reiche der Feen stammt[8] und ihn unsichtbar macht[9].

Maubrun d'Agremolé.

Um Floripas ihren wunderbaren Gürtel[10] zu rauben, ruft der Sarazenenkönig Maubrun den *maistre larron*[11] zu Hilfe. Dieser öffnet durch seinen *carne* (sic) jede verschlossene Türe und versenkt die Wächter in tiefen Schlaf[12].

Da sämtliche heidnischen Zauberer ihre Kunst dem Bunde mit dem Teufel verdanken, ist es ganz verständlich, wenn

Siglorel,

der heidnische Magier, der vom Erzbischof Turpin im Kampfe getötet wird, der Hölle sogar einen Besuch abgestattet hat[13] und nachher wieder zur Erde zurückgekehrt ist:

E l'arcevesques i ocist Siglorel
L'encantëur ki ja fut en enfer,
Par artimal l'i conduist Jupiter[14]. Roland v. 1390.

---

[1] Maugis v. 8089 ff. — [2] Maugis v. 8200 ff. — [3] Renaut L p. 145 f. — [4] Renaut L p. 146. — [5] Renaut L p. 154. — [6] Renaut L p. 153. — [7] cf. p. 21. — [8] cf. p. 21. — [9] Renaut L p. 147 und 153. — [10] cf. p. 11. — [11] Fierabras p. 92. — [12] Fierabras p. 93 f. — [13] cf. Comparetti *Virgilio nel medio evo* sec. part. und A. Schultz *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesänger* II p. 606. — [14] cf. Langlois *op. cit.*

III. Wunderbare Tiere[1].

Die Tiere spielen in den Chansons de geste eine bedeutende Rolle; sie erscheinen daher auch in den Wundern. Hauptsächlich das

Pferd

ist das berühmte Tier der Epen. Ihrem ritterlichen Geiste durchaus entsprechend genießt Bayard *li faé* den weitesten Ruhm, vereinigt er doch alle Tugenden, die ein Ritter je von seinem Schlachtroß verlangen konnte.

Seine Herkunft reicht ins Feenland; er soll sogar von Morgue[2] gefüttert worden sein[3]; nach einer andern Version stammt er aus der Bretagne[4]:

> Renaut ot tiel cheval qui valoit Alemaine.
> Baiart avoit a non, si fu ne en Bretaine:
> Un borzois l'acheta au duc de Lœraine,
> Qi bien l'avoit nori e de ble de vaine. Renaut L p. 1.

dann soll er auch Achilles' Eigentum gewesen sein[5]. Seine ausführliche Geschichte aber ist in Maugis d'Aigremont und Renaut erzählt. Danach ist das Zauberpferd auf der Insel Bocan (Sizilien[6]), wo der direkte Eingang zur Hölle ist[7], gefangen in einer finstern Grotte[8]. Es ist mit vier silbernen Ketten, der kunstvollen Arbeit eines Teufels[9], an den Felsen geschmiedet[10]. Ein Drache und eine Schlange, seine Eltern, bewachen ihr kostbares Kind, unterstützt von Ranaas, einem Teufel[11]. Mit Hilfe seiner Zauberkünste befreit Maugis[12] das seltene Tier[13],

> Qui estoit granz et forz et hardiz sans peor. Maugis v. 1101.

Ja, es ist so stark, daß es mit Leichtigkeit drei gewappnete Ritter zum Turnier trüge[14]. Wirklich rettet es einmal Baudris[15], Espiet[16], Maugis[17], alle drei zusammen aus dem Getümmel der Schlacht[18], und auch die vier Brüder trägt es miteinander auf seinem Rücken fort[19].

Schon dadurch, daß es sich vor Maugis, von der Schönheit seines Befreiers entzückt, verneigt[20], wohl um ihm seine Dienstbarkeit kund zu tun, beweist es, daß es ein ungewöhnliches Tier ist. In der Folge zeigt es Menschenverstand[21], ja übermenschliches Wissen,

---

[1] Ueber die Tiere cf. Fr. Bangert *Die Tiere im altfranzösischen Epos* (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der rom. Phil. XXXIV) Diss. Marburg 1885 und E. Faral *op. cit.* p. 358 ff.; cf. Wackernagel Kleine Schriften 3, 73 und Tobler Epos der Franzosen p. 204 ff. — [2] cf. p. 24. — [3] Renaut XLIX p. 373. — [4] cf. Pio Rajna *op. cit.* p. 438. — [5] Rinaldo di Montalb. p. 15. — [6] cf. G. Paris *La Sicile dans la littérature du Moyen-âge (Romania* V p. 108 ff.) — [7] Maugis v. 680. — [8] Maugis v. 696. — [9] Maugis v. 1078. — [10] Maugis v. 699. — [11] Maugis v. 688 ff. — [12] cf. p. 33. — [13] Maugis v. 724 ff. — [14] Maugis v. 694. — [15] cf. p. 28. — [16] cf. p. 29. — [17] cf. p. 33. — [18] Maugis v. 2522. — [19] Renaut v. 3229. — [20] Maugis v. 1119. — [21] cf. Bangert *op. cit.* p. 32.

indem es künftige Gefahren vorausahnt[1]. Während der Schlacht stürzt sich Bayard auf die Sarazenenpferde[2] und tötet sie; er erschlägt wohl auch den heidnischen Ritter selbst[3]. Als Richard, einer der vier Brüder, in Todesgefahr schwebt, weiß Bayard davon und weckt Renaut, den Aeltesten, mit beständigem Scharren auf, sodaß dieser ihm noch in höchster Not beispringen kann[4]; in andrer höchster Gefahr eilt es zu Maugis in seine Klause und holt ihn den vier Brüdern zu Hilfe[5].

Das Wundertier ist so weise, daß es gute und schlechte Menschen voneinander unterscheiden kann, und kein Guter hat von ihm etwas zu fürchten[6]. Die Mönche in Acre dagegen, die es Maugis stehlen wollen, erschlägt es[7]; sonderbarerweise fällt ihm auch Espiet, seines Herrn bester Freund, zum Opfer, indem es ihn in einem Anfall von unmotivierter Wut tötet[8], trotzdem es ihn vorher doch schon getragen hatte[9].

Nachdem Maugis zum Einsiedler geworden, sich in den Ardennenwald zurückgezogen hat[10], wird Bayard Eigentum von Renaut. Dieser liebt das Tier so sehr, daß er, selbst in bitterster Hungersnot, sich nicht entschließen kann, es zu töten; dagegen entzieht er ihm während vierzehn Tagen täglich so viel Blut, als er und seine drei Brüder zur Erhaltung ihres Lebens unumgänglich brauchen, und so erhält Bayard ihnen das Leben[11]. Es ist daher wohl zu verstehen, daß König Karl das Pferd haßt, fast noch mehr als dessen rebellischen Herrn selbst, und beim Friedensschluß muß es seiner Rache ausgeliefert werden[12]. In unwürdiger Weise läßt der edle Herrscher nun das seltene Tier, mit einem Mühlstein belastet, in die Mosel stürzen[13]:

Ains n'i ot uns des pers, bien le vos acreant,
Ne plorast por Baiart, lo bon cheval corant. Renaut v. 15317.

Unter Karls Augen aber zertritt Bayard den Mühlstein auf dem Grunde und schwimmt gesund und heil ans Ufer[14]. Von hier eilt er in den Ardennenwald[15], wo sein erster Herr, der inzwischen gestorben ist, begraben liegt[16]. Dort[17] weidet das Zauberpferd, das nicht tot ist, noch heute[18], und Jahr für Jahr, am Johannistag[19], tönt sein Wiehern durch den Wald[20]:

---

[1] Renaut v. 10532. — [2] Vivien v. 790. — [3] Vivien v. 873. — [4] Renaut v. 10532. — [5] Renaut v. 7788. — [6] Renaut L p. 128. — [7] Renaut L. p. 128. — [8] Maugis v. 9551. — [9] Maugis v. 2522. — [10] Mort Maugis cf. p. 59, 79, 99. — [11] Renaut v. 13666. — [12] Renaut v. 15179. — [13] Renaut v. 15304. — [14] Renaut v. 15325. — [15] cf. p. 59, 79, 97 etc. — [16] Mort Maugis v. 1235. — [17] Die Sage berichtet von einer *roche Bayard* in den *Ardennen:*

Encor en ramenbrence du cheval noble et fin
L'ont en celui païs marchant et pelerin,
Car la Roche Baiart l'appellent li voisin. Renaut L p. 131.

[18] Renaut v. 15338. — [19] cf. p. 14. — [20] cf. P. Sébillot *op. cit.* I. p. 384 und 387.

Encor i est Baiars, se l'estoire ne ment,
Et encor li oit on a feste saint Jehan,
Par totes les années hanir moult clerement. Mort Maugis v. 1238.

Ein anderes, merkwürdig begabtes Pferd besitzt Guion, der Freund Auberis; als sein Reiter über eine Brücke will, hinter der ihm Verderben droht, weigert sich das ahnungsvolle Tier:

Alour tantost se mist
Sus le pont pour tournier brocant com hom vist.
Mes com plus sperona, le detrier plus se fist
Arier, e en autre part par guenci com s'il fuist.
„Or voy je", dist Guion, „qu'il pleit a Jesu Crist
Che (je) torne a mien sire." Pampelune v. 3707.

Hugo dagegen wird von seinem Pferd, als er sich aufmacht, um seine unbekannten Eltern zu suchen, geradenwegs zu seiner Mutter nach Cöln gebracht[1].

Auberis Roß zeigt die Ankunft von Feinden lange zum voraus durch Scharren und Wiehern an[2], und Ogiers Broiefort weckt, gleich Bayard, seinen schlafenden Herrn, als Gefahr im Verzug ist[3]. Er versteht auch die menschliche Sprache wie Baucent von Guillaume d'Orange[4]; weil Aiols Pferd[5] wie Bayard einen Schurken niederschlägt[6], wird es für *fae* angesehen:

Onques si fais chevaus ne fu trovés;
J'oi le mestre dire qu'il fu faes. Aiol v. 1048.

Als einmal Karl mit seinem Heere Süßwasser sucht, läßt er durch ein Pferd die Quelle finden[7].

Da die übrigen Tiere wie Hinde, Hunde, Schlangen, Drachen etc. von Bangert *op. cit.* m. E. erschöpfend behandelt sind, verzichte ich auf eine Wiederholung.

---

[1] Parise p. 42. — [2] Auberi III p. 144. — [3] Chev. Ogier v. 6000. — [4] Aliscans v. 1380. cf. J. Bédier *Les légendes épiques* IV p. 216. — [5] Marchgais. — [6] cf. Elie v. 1825. — [7] Aquin.

Dritter Abschnitt.

I. Wunderbare Begebenheiten.

1. Wunder in der Natur[1].

Die größte Wunderkraft wird im Epos natürlich Gott selbst, *li pere tot poissant*[2] zugeschrieben; denn ihm gehorcht die ganze Natur und alles ist ihm untertan. Er ist es daher, der sämtliche *merveille*[3], *miracle*[4], *monstrison*[5], *signe*[6] und *vertu*[7] bewirkt, und alles Wunderbare geht in letzter Linie auf seine Macht zurück. Auf sein Gebot erhebt sich die

Sonne[8].

Im Lande Morienne steht sie mit so gewaltigem Geschrei auf, daß jeder, der nicht schleunigst flieht, davon zur Erde geschleudert wird und ohnmächtig liegen bleibt[9]. In gläubigem Staunen fügt der Jongleur gleich die Erklärung für diese Wunder bei:

Por cele gent qui Diu n'aiment noiant
Il est lors sers si l'em poise forment
Clarté lor donne et joie mout souuent
Por ces raisons est li solaus dolans
Qu'il enlumine cele mauuaise gent
et pour chou crie au leuer si forment. Esclarmonde v. 5512.

Um Hervis im Kampfe mit dem Räuber Hombaut zum Siege zu verhelfen, wendet sie sich und scheint dem Frevler ins Gesicht:

Que li solaus qui luisoit biax et clers,
Qui devant fu de Hervi le membré,
Par le miracle le roy de maïsté
Est maintenant d'autre part trestornés.
Droit el viaire du larron parjuré
Par les ouellieres du vert elme[10] gemmé
Feri le rais du soleil qui luist cler
Que li fel leres par fu si aveulés,
Qu'il ne vit goute[11]. Hervis v. 4167.

[1] cf. J. Merk *op. cit.* p. 165 f. — [2] Conv. Viv. v. 1565; Doon May. p. 164; Chev. Ogier v. 10904; Girard Viane v. 7022 etc. — [3] Espagne v. 1792; Maugis v. 6643; Girard Rouss. v. 2882 etc. — [4] Amis v. 3202; Garin Lorrain II p. 33 etc. — [5] Renaut v. 6072. [6] Girard Rouss. v. 2878. — [7] Amis v. 9199; Mainet p. 330; Gui Bourg. p. 22 etc. — [8] Doon May. p. 44. — [9] Esclarmonde v. 5505. [10] œillère du vair heaume. — [11] Dasselbe cf. Mort Garin p. 239.

oder sie hält in ihrem Laufe inne bis der Kampf beendet ist[1]. Dagegen, als Umkehrung des Motivs, geht sie am hellen Mittag plötzlich unter[2]:

Dex fist la grant miracles, mie ne demora
Que le soleill luisant qui encore haut esta
Fist errant abeissir, errament esconsa. Maugis v. 6643.

Damit hängt zusammen das Motiv des Mondes, der so hell leuchtet wie die Sonne, von zwei Bösewichtern aber nicht gesehen wird[3].

Seine Anteilnahme an besonders heftigen Kämpfen der Franzosen, die ja das auserwählte Volk Gottes sind[4], zeigt Gott durch heftige

Gewitter[5].

So herrscht während der furchtbaren Schlacht in Ronceval in Frankreich ein tobendes Gewitter[6], und als Karl und Girard sich im Zweikampfe messen, geschieht dasselbe und eine Flamme vom Himmel[7] trennt die Kämpfenden:

Dex lor mostra miracles qui fu chastiz[8]
Flamine lor ciet del ciel qes entrubiz[9]
Quel confanon Girarz a toz bruiz
E li Carlon qi fu ab aur escriz. Girard Rouss. v. 2882.

Auch im Traume[10] offenbart Gott dem König die kommende Schlacht durch ein Gewitter, das er ihm erscheinen läßt[11]; bei der Geburt der drei Stammväter der Heldengeschlechter, die auf dieselbe Stunde trifft, zeigt ein Gewitter an[12], daß diese Kinder zu großen Taten

[1] Anlehnung an die Bibel. Roland v. 2459 cf. darüber Toldo *Leben und Wunder der Heiligen im Mittelalter* (Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte Bd. VI p. 331) und Busigny *op. cit.* p. 69. — [2] Galien CXLI; Gui Bourg. p. 22. — [3] Gaydon p. 312; das Motiv stammt aus der Bibel. *Exodus* X. 21; Umkehrung davon *Cligés* v. 1711. — [4] cf. Coulet *op. cit.* p. 259; cf. p. 2. — [5] cf. Merk p. 165. — [6] Roland v. 1422 cf. F. Busigny *op. cit.* p. 67. — [7] Ein Blitzstrahl raubt dem Herzog das Augenlicht als Strafe des Himmels Gaydon p. 26. — [8] avertir. — [9] sie auseinanderschreckt. — [10] Ueber die Träume cf. R. Mentz *Die Träume in den afrz. Karls- und Artusepen* (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie Bd. 73). — [11] Roland v. 2532 cf. P. Meyer *Girard de Roussillon* Chanson de geste traduite pour la première fois. Paris 1884 p. 95; dieser Traum fehlt bei Mentz. — [12] Doon May. p. 162 cf. F. Busigny *op. cit.* p. 68. Interessant sind auch die Ereignisse, die die Geburt von Robert le diable begleiten:

Mais quant la creature dont parole fu nee
Les croniques tesmoignent quil vint une nuee
Si noire quil sambloit quil deust anuitier.
A tonner commença et fort a esclairier,
Les quatre vens venterent, le plus maistre quartier
De la viex tour chai.

Le dit de Robert le Diable v. 107 (K. Breul *Abhandlungen Adolf Tobler* dargebracht. Halle 1895 p. 468).

berufen sind[1] und beim Auszug Guis nach Spanien verfinstert sich die Erde und stürmen Wolken[2]. Die gewöhnliche Nebenerscheinung von solchen Geschehnissen sind

Erdbeben[3].

So begleitet ein heftiges Erdbeben den Untergang der Stadt Gardoyne[4] und der Marmorturm, worin die Sarazenen sich aufhalten, stürzt zusammen auf Guis Gebet[5]. Für die Verschüttung der Stadt Luiserne, die so manche Abhandlung veranlaßt hat, kann auf Busigny[6] verwiesen werden, wo auch die einschlägige Literatur verzeichnet ist.

Neben der natürlichen Begleiterscheinung von Gewittern, berichtet das Epos noch von wunderbaren Erderschütterungen, hervorgerufen durch andere Ereignisse. So wird dem König Sorbarres Hilfe angekündigt für die kommende Schlacht durch eine gewaltige Stimme aus der Luft und dazu bebt die Erde[7]. Als der Räuber, der Garins Pferd und Hund gestohlen hat, zu dem Schlafenden zurückkehrt, rollt der Boden unter seinen Füßen:

Ensi que il cuida arriere retourner,
La terre desoz lui commença a trambler,
Onques ne pot arrieres guenchir ne trestorner
U il volsist u non, lui convint affrondrer. Gerbert v. 3480.

Nicht nur durch Blitz und Donner offenbart Gott den kämpfenden Helden seinen Willen; wenn er einen Kampf hindern oder enden will, so sendet er oft auch seine

Wolke[8],

die bald den französischen Ritter allein einhüllt und ihn so den Blicken seines Gegners entzieht[9], bald den Feind in Dunkel einschließt und ihm dadurch das Fortsetzen des Kampfes unmöglich macht[10]. Wenn aber gar zwei Franzosen miteinander kämpfen, so werden beide von der Wolke umgeben, wie Roland und Olivier[11] oder Roland und Renaut[12]; ja, die Wolke kann ein ganzes Tal erfüllen[13] oder sich über zwei Heere ausdehnen[14]. Als Ganelon nach seinem Verrate heimlich aus Marsiles Palast fliehen will, wird er von einer dichten Wolke eingeschlossen, die ihm jeden Weg zur Flucht verdunkelt, so daß er wieder zum Sarazenenschloß zurückkehren muß[15], und der auf

[1] Die Königskinder sind auch durch ein Kreuz, das sie auf der Schulter tragen, ausgezeichnet Bovo Ant. v. 310; Beuve festl. II v. 1315; Macaire p. 120 cf. R. Schroeder *op. cit.* p. 88. — [2] Gui Bourg. p. 21. [3] Roland v. 1427. — [4] Aquin v. 2650; cf. J. Bédier *op. cit.* II pp. 102 f. und 114 ff. — [5] cf. ferner A. Wallensköld *Florence de Rome* (Soc. des anc. textes Paris 1909) v. 55. — [6] *op. cit.* p. 72 ff. — [7] Esclarmonde v. 5667. — [8] Anlehnung an die Bibel. cf. J. Merk *op. cit.* p. 165 und F. Busigny *op. cit.* p. 72. — [9] Foucon v. 48. — [10] Aquin v. 3038. — [11] Girard Viane p. 143. — [12] Maugis v. 6646. — [13] Renaut v. 12300. — [14] Maugis v. 6647. — [15] Rotta di Roncisvalle p. 94.

seinem Schlachtroß schlafende Maugis wird samt diesem in einer Wolke ins heilige Land entrückt[1].

Das Epos berichtet ferner von Wundern, in denen Gottes Allmacht sich im

Wasser

zeigt. So ist es seinen Helden möglich, trockenen Fußes rauschende Flüsse zu durchschreiten[2] und als Hervis das von Sarazenen ins Wasser geworfene Kreuz[3] aus den tobenden Fluten herausholt, wird weder Roß noch Reiter naß[4]:

Le destrier broche, dedens l'esve se mist.
Moult grant miracle fit Damedix ici,
Que le destriers desus quoi le dux sist,
N'i moilla onques ne pié, ne col, ne pis. Garin Lorrain I p. 33.

Die beiden Kinder, die der verräterische Macaire Aiol aus dem Gefängnis geraubt hat und in die reißende Rhone wirft, werden nicht von der Stelle bewegt:

Li Rones qui ert rades les enfans ne remue. Aiol v. 9200.

bis ein vorüberkommender Fischer sie sieht und rettet.

Pflanzen.

Dem Motiv vom auseinanderfließenden Wasser eng verwandt ist das des Waldes, dessen Bäume auseinandertreten, damit Roland mit seinen Gefährten hindurchreiten kann. Schon der Wald an und für sich ist wunderbar:

E qant il arestoient por aucune maniere,
Ne verent fors que bois devant els ni darere,
Les grant arbres entor els e le grant foillere. Espagne v. 15287.

Dazu kommt noch, daß man weder *chemin, senter, ni voie* darin entdecken kann; Roland aber mit seinem starken Gottvertrauen reitet mutig drauf zu und:

Si tost con le cheval dou guant[5] fiert la frontere,
Si i ovri une voie mout large e mout pleniere. Espagne v. 15282.

In Karls Garten erwächst ein Baum, der aus Freude darüber, daß Ogier ausgeliefert ist, in Blüten prangt:

Bien ert li arbres en l'ost Charlons creiis
Qui de joie ert et fleuris et fueillus. Enf. Ogier v. 4510.

während dagegen die Lorbeerbäume vor Marsiles Palast über Ganelons Verrat für ewig ihre Blüten und Blätter verlieren:

Quatre loriers y a de moult bele facon
Ilec porparla Ganes la mortel traïson

[1] Renaut I p. 132. — [2] Anlehnung an die Bibel cf. F. Busigny *op. cit.* p. 70 ff. — [3] cf. p. 16. — [4] J. Merk *op. cit.* p. 167 erzählt dasselbe aus Hervis ohne nähere Stellenangabe; ich habe in Hervis nichts Derartiges finden können. — [5] muß wohl für *gaut* stehen; fehlt im glossaire der Espagne.

Dont moururent a gloive (für glaive) li douze compaignon.
Si grant vertu i fist Damedix por Karlon
Que de loriers qui furent la planté environ
Ainc puis n'en porta nul foille ne boton
Et si sont trestuit vert de terre jusqu'en son. Aye p. 50.

Dies ist vielleicht eine Anlehnung an den berühmten *arbre sec*, der bei des Herrn Tode verdorrte[1].

Aus der Geschichte Alexanders[2] werden erwähnt die beiden wahrsagenden Bäume am Eingang des Paradieses, die Alexander seinen Tod durch Gift vorher verkünden[3].

Als Karl nach der Schlacht von Ronceval, nachdem er Rolands Tod gerächt hat, seine gefallenen Helden zur Bestattung sucht, bittet er Gott, ihm die Christen durch ein Wahrzeichen von den Heiden zu unterscheiden; darauf wächst bei jedem Franzosen ein Haselsträuchlein, während die Sarazenen durch einen Dorn gekennzeichnet werden:

Miracles i fist dieu telz que vous [ja]orrés:
Sur toulz les crestïens dont le champ fu semés
Vng *arbroisel de coudre*[4] il creut a toulz les lés,
Et sur les sarrasins epines a [to]ulz costés. Galien LCXLIX.

Bei der schon erwähnten Geburt von Karl, Doon und Garin erwächst aus jeder Einschlagstelle des wunderbaren Blitzstrahles ein Baum, der grünen und blühen wird, solange der zukünftige Held am Leben sein wird[5]. Ferner erzählen die Chansons de geste die berühmte Legende vom ungläubigen Josef, der Maria, von ihrer Schuld überzeugt, verlassen wollte. Da begann der dürre Zweig in seiner Hand durch Gottes Wunder zu blühen[6].

Der Himmel bezeugt seine Anteilnahme an dem Geschicke der französischen Helden durch allerhand wunderbare

Zeichen.

Jedem erschütternden Ereignis ging nach dem Glauben des Mittelalters ein Omen voraus[7]; so regnet es Blut[8] bei Guis Aus-

[1] cf. F. Busigny *op. cit.* p. 57 ff.; Toldo *op. cit.* (Zeitschrift für vergl. Literaturgeschichte Bd. VIII) p. 60; C. Schwartzenstraub *Die Pflanzenwelt in den altfranzösischen Karlsepen. I. Die Bäume.* Diss. Marburg 1890 p. 21. — [2] cf. P. Meyer *Alexandre le grand dans la littérature française du moyen âge.* Paris 1886. — [3] Espagne v. 10415. — [4] J. Merk p. 166 setzt für *arbroisel de coudre „Blume"*, was mir nicht verständlich ist. [5] Doon May. p. 163. — [6] Gui Bourg. v. 2543; Huon Bord. v. 2011; Chev. Ogier v. 11656; das Motiv ist biblischen Ursprungs; es ist auch der Antike bekannt cf. Günter *op. cit.* p. 58, 99; ferner *Mélusine* VI p. 40; Sébillot *op. cit.* III p. 437; P. Meyer *Romania* XIV p. 497 und XVI p. 71; F. Busigny p. 50; Gaston Paris *Les légendes du moyen-âge* p. 136. — [7] cf. R. Schroeder p. 116 und Merk p. 167ff. — [8] Bei Ganelons Verrat selbst färbte sich das Wasser in Marsiles Brunnen blutrot:

Volle mostrar miracolo compiuto;
Che quella fonte d'agua cosi chiara
Diventò rossa come sangue amara. Rotta di Roncisvalle p. 74.

Dies geschieht wohl in Anlehnung an die Bibel *Exodus* VII, 17.

zug nach Spanien[1] und als Karl Ganelon zu seiner Botschaft für Marsile seinen eigenen Handschuh reicht, fällt dieser zur Erde:

Quant le dut prendre, si li caït a tere.
Dient Franceis: „Deus, que purrat co estre.
Co senefie grant dolor et grant perte. Roland v. 333.

In andrer Situation dagegegen, als Karl einem andern Ritter denselben Handschuh reicht und dieser ihn nicht bemerkt, bleibt er in der Luft schweben[2]:

Un chevalier le tent qu'il vit lés lui ester,
Mais il [nel] rechut mie qui ne l'oi parler,
Et Dix a fait le gant enmi l'air arester
Tant que une liue péust un hom aler. Fierabras p. 185.

und Rolands Handschuh wird ihm sogar, als er ihn im Todeskampfe dem Himmel bietet, vom Engel Gabriel[3] abgenommen:

Soun destre guant a deu en pur offrit
Sainz Gabrïels de sa main loes l'ad pris. Roland v. 2389.

Vor ihrem Zweikampf beten Huon und Amauris in der Kirche vor dem Altar, wo zu beiden Seiten Kerzen aufgesteckt sind; während die Lichter auf Huons Seite aufrecht stehen bleiben, fallen die vor Amauris um:

Les Amauris ne se porent tenir
A tere ciient, voiant tos les marcis;
Mais les Huon se drecierent toudis. Huon p. 64.

Damit ist Huons Sieg unzweifelhaft.

Als Hardré, der Verräter, nach Paris zum Zweikampf mit Amis reitet, stolpert sein Pferd unterwegs:

Li bons chevax ne pot outre passer
Ainz trebucha et li glouz est versez. Amis v. 1304.

auch das bedeutet ihm einen schlimmen Ausgang.

Ganelons Verrat zog in dem Glauben der damaligen Zeit noch mehr Zeichen des Himmels nach sich; so berichtet die schon angeführte italienische Version des Rolandsliedes[4], daß beim Ausspruch des Verrates die kostbaren Sitze, worauf Marsile und Ganelon saßen, unter den beiden zusammenbrachen:

Dis dimostro alhora per suo potere
Que quella sedia si vide fiaccare,
Marsilio e Gano caderno in terra.
Il mal pensier pero Gano non differa. Rotta p. 74.

Marsile, durch dieses Zeichen erschreckt, sendet zu den Weisen von Toledo[5], um es deuten zu lassen. Auch der Verrat, den der alte, schwache König Yon an den vier Brüdern begeht, wird durch ein

---

[1] Gui p. 73. — [2] Für Schweben von Gegenständen cf. Toldo *op. cit.* Bd. IV p 77 ff. und H. Günter *Die christliche Legende im Abendlande.* Heidelberg 1910 p. 144. — [3] cf. p. 48. — [4] cf. p. 27a. — [5] cf. p. 27.

Zeichen des Himmels als solches gekennzeichnet; denn das Zimmer, worin der schlimme Rat abgehalten wird, ändert seine Farbe[1]:

Por saint Renaut fist Dex illuec grant monstrison . . . . . .
La chambre qui fu blanche en mua sa color,
[Si] devint inde et perse *[et noire] com charbon*[2]. Renaut v. 6072.

Als Karl mit seinen zwölf pairs vor der verschlossenen Grabeskirche zu Jerusalem steht und dem Herrn in einem Gebete vorstellt, daß sie alle nun diese weite Reise gemacht hätten und nun erst verschlossene Türen fänden, erbarmt Gott sich und die Tore öffnen sich von selbst; ja, er zeigt sein Wohlgefallen an dem König noch deutlicher, denn wie dieser die Kirche betritt, neigt sich der heilige Stuhl Jesu vor ihm[3]:

La [ot] 12 chaeres faictes par grant maïstrïe,
Auec [les] 12 fut la treisieme establie
Ce fu celle ou dieu sist qui vint de mort a vie.
Celle belle chairie que j'ay ja annoncïe
Encontre Charlemagne maintenant s'umelïe[4]. Galien IV.

Seinen gefangenen Helden läßt Gott auch die Kerkertore von selbst aufgehen[5] und dem erschöpften betenden König erscheint ein tröstendes Kreuz[6] am Himmel[7]:

Contremont vers le ciel an prist a regarder
Vit entr'ovrir le ciel jusqu'a la maïsté;
Et une crois saintisme qui geta grant clarté. Gui Bourg. p. 42.

Auf Guillaumes Gebet hin stürzen sich alle die wilden Tiere, die die Einöde bevölkern, da er eine Hütte bauen will, ins Wasser und kommen darin um[8], und Rolands Kräfte verdoppeln sich, als er im Kampfe mit dem mächtigen Feragus[9] zu Gott um Hilfe fleht:

Quant l'oreison fu de sa boche isue,
Fu la mervoille du sir Diex aparue:
En doble force le duc Rollant s'arguë
Vers Feragus se drece et se vertue. Espagne v. 1791.

Um seine Macht gegenüber einem Götzenbilde deutlich zu zeigen, läßt Gott aus der Statue, als der Bischof Morant sie beschwört[10], einen Hund herausspringen:

---

[1] Dieses Verändern des Zimmers ist wohl kaum abhängig von der Bibel wie Jordan, *Romanische Forschungen* XX p. 65 will; cf. darüber F. Busigy *op. cit.* p. 68. — [2] Ueber den formelhaften Ausdruck *noir com charbon* cf. M. Kuttner *Das Naturgefühl der Altfranzosen und sein Einfluss auf ihre Dichtung.* Diss. Berlin 1889 p. 28. — [3] Wieso J. Merk *op. cit.* p. 166 von mehreren Stühlen Jesu sprechen kann mit Angabe dieser Stelle, ist mir unverständlich. — [4] cf. p. 37. — [5] Aymeri v. 2829; cf. darüber Toldo *op. cit.* Bd. VIII p. 63. — [6] cf. p. 16. — [7] Diese Erscheinung ist vielleicht eine Anlehnung an die Sage von Kaiser Constantin, der vor der Schlacht ebenfalls ein Kreuz erblickte, cf. *Legenda aurea* des Jakobus von Voragine Leipzig 1917 Bd. I p. 457. — [8] Moniage v. 2495. — [9] Ueber den Kampf Rolands mit Feragus cf. A. Thomas *Espagne* p. XL. — [10] cf. p. 16.

Eve beneite gette l'eveske Morant
Un ruge[12] mastin s'est torné fuant. Beuve angl. v. 3666.

und dem Einsiedler gibt er ein Zeichen, daß er Roland in seiner Hütte Zuflucht gewähren solle, indem er das Glöcklein auf der Kapelle des Eremiten von selbst erklingen läßt[2], ein Wunder, das sich in der Legende häufig findet[3]. Ebenfalls legendar sind die Wunder, die Gott für Maugis[4], den zum frommen Einsiedler gewordenen Zauberer, tut. Als nämlich Karl, sein erbitterter Gegner, ihn in siedendes Oel werfen läßt, wandelt es sich in Schlüsselblumen[5]; darauf läßt der König den gefesselten Gegner in kochendes Pech tauchen und dieses wandelt sich zu süß duftenden Veilchen[6]; dadurch noch nicht versöhnt, läßt der zornige Fürst seinem rebellischen, nun aber längst mit Gott ausgesöhnten Vasallen ein Bad aus geschmolzenem Blei bereiten; wie Maugis das glühende Metall berührt, füllt sich das ganze Gefäß mit wundervollen weißen und roten Rosen[7].

Als Guillaume in Bernhards kleiner Hütte Unterkunft für die Nacht sucht, wird diese größer, damit der riesige Held samt seinem Schlachtroß genügend Platz finde:

Dieu ia a pour le boin conte ouvré:
Li sieus abaisse, si hausse li ostés,
Grans quinse piés eslargist li costés,
Si que li quens i puet de plain entrer
Et li cevaus ricement establer. Moniage v. 5733.

II. Heilungen[8].

Als Guillaume zum Herrn betet um Hilfe für sein Saumtier, dem er zu seiner Verteidigung ein Bein ausgerissen, heilt es von selbst wieder an:

Envoiés, sire, par vo beneïchon,
A ceste beste une tele garison,
Quel puist aler sans mal et sans dolor,
Jou l'afolai, sire, par grant besoing.
A ces paroles que conté vos avons
Reprent li cuirs, li ners et li braons,
La char reserre sans nule arestison:
Or fu plus sains que ne fu a nul jor. Moniage v. 1701.

und nach einem Leben voller Buße wird dem Herzog Gerbert sein zur Strafe geraubtes Augenlicht wieder geschenkt[9].

Auch die Legende spielt natürlich in die Vorstellungen hinein; so erhält der heilige Simon, der nach der Legende vorher noch nie

[1] wohl für rude. — [2] Espagne v. 14742. — [3] cf. Günter *op. cit.* p. 47 und Toldo *op. cit.* Bd. VIII; Merk p. 146₂. — [4] cf. p. 33. — [5] Mort Maugis v. 629. — [6] Mort Maugis v. 664. — [7] Mort Maugis v. 691. — [8] cf. H. Günter p. 172. — [9] Doon May. p. 69.

sah, durch das in den Tempel gebrachte Jesuskind ebenfalls die Sehkraft[1]. Weit verbreitet ist auch die Geschichte des Kriegsknechtes Longinus, dessen Augen sahen, nachdem er Christi Seite durchstochen hatte und das Blut von der Lanze auf seine Augen tropfte[2].

Die hl. Anastasia, die ohne Hände geboren wurde, erlangte plötzlich solche, als sie in der Christnacht bei der Geburt des Heilandes zugegen war[3]:

A la nuit de Noel
Sainte Anestase vos feïstes lever:
N'ot nules mains por vos cors onorer;
Vos li rendistes tot a sa volenté. Couron. v. 726.

Sogar von der Auferweckung von Toten berichten die Chansons de geste. So erhält ein Sarazene auf Fürbitte des heiligen Malo sein Leben und seine Gesundheit wieder[4], eine Geschichte, die durch die Legenden in die Epen eingedrungen ist[5] und ihren Ursprung sicher aus der Bibel hat. Auch die für seinen Freund geopferten Kinder[6] von Amis sind plötzlich wieder gesund und munter in ihren Bettlein[7], nachdem der Aussatz von Amiles durch ein Bad in ihrem Blute verschwunden war[8]:

Que Dex i a miracle demonstrée,
Les dous anfans a fait rescuscitée. Amis v. 3202.

III. Engelserscheinungen.

Daß die Engel in den Chansons de geste hauptsächlich, in Anlehnung an die Bibel, als Boten Gottes auftreten, hat Merk genügend betont[9]; ich beschränke mich daher darauf, die Engelserscheinungen andrer wunderbarer Art, deren die Epen nur wenige kennen, anzuführen.

Um einen Kampf zum Stillstehen zu bringen, tritt ein Engel zwischen die Kämpfer[10]; der Glanz, der von einem Engel ausstrahlt, blendet den Herzog Gerbert so, daß er sein Augenlicht verliert:

Mez de la grant clarté le bon quens aveugla. Doon May. p. 58.

[1] Huon Bord. p. 60 und Gerbert 148. — [2] Maugis v. 6619; Amis v. 1304; Orenge v. 509; Aiol v. 3052, 6188; Enf. Vivien v. 3544; Couron v. 768 und cf. auch darüber C. Cröner *Die Longinuslegende* Diss. Münster 1899. — [3] cf. P. Meyer *Romania* XIV p. 494 und XVI p. 71; Huon Bord. p. 46. [4] Aquin v. 1147. — [5] cf. H. Günther *op. cit.* p. 25, 32, 43, 191 etc. — [6] cf. darüber Else Sternberg *Das Tragische in den Chansons de geste.* Diss. Berlin 1915 p. 146. — [7] Amis v. 3202. — [8] Der Glaube an die Heilkraft des Blutes von Unschuldigen beherrscht das ganze Mittelalter; cf. E. Sternberg *loc. cit.* — [9] cf. *op. cit.* p. 86 und Einleitung p. 6; ferner R. Schroeder *op. cit.* p. 54 R. Mentz *op. cit.* p. 9; F. Busigny *op. cit.* p. 75; Schiavo *op. cit.* Bd. XIV p. 294. [10] Maugis v. 8935; Doon May. p. 220; Girard Viane p. 153.

und ein Engel ist es, der dem gefangenen Beuve seine Ketten löst[1]. Als Maugis, der Einsiedler geworden ist, auf seiner Wallfahrt in Rom die Messe hört, legt ein Engel während der heiligen Handlung einen Brief vom Himmel[2] auf den Altar[3] und der alte Sanson erhält täglich ein halbes Brot und einen Apfel zur Nahrung[4], die ihm von einem Engel gebracht werden[5]. Als er Roland bei sich aufgenommen hat, legt der umsichtige Engel je deren zwei hin[6]. Um dem Greise die Möglichkeit zur Selbstverteidigung zu geben, bringt ihm ein Engel ein Schwert[7]; er sagt ihm auch die Stunde seines Todes voraus[8].

Roland fleht zu Gott um Schutz für seine zurückgelassenen Gefährten, da nimmt ein Engel der Helden Gestalt an und gesellt sich zu ihnen:

Mout bien oï dou serf la proiere li Sir
E bien la mis en uevre, cun je vos savrai dir,
Quant il fist un son angle complïemant tolir
La image Rolant et as deus revenir
Qui furent ens ou val, cescuns plens de sospir. Espagne v. 14973.

Er führt sie ins irdische Paradies[9] und speist sie mit wunderbaren Aepfeln[10].

Gott bezeugt seine Zustimmung zur Königskrönung Karls, indem er ihn von seinem Engel[11], und zwar von Engel Gabriel selbst[12], krönen läßt, während Pipin von einer ganzen Schar von diesen Lichtwesen zum König erhoben wird:

Le premiere roi de France fist Dix par son commant
Coroner a ses angeles dignement en chantant. Saxons I 16.

---

[1] Beuve festl. I v. 2839 cf. F. Busigny *op. cit.* p. 74 f. — [2] Ueber Himmelsbriefe cf. *Bulletins de l'Académie de Belgique* 1899 p. 171. [3] Mort Maugis v. 662 ff. — [4] Ueber die Speisung von Heiligen durch Engel cf. H. Günter *op. cit.* p. 142 und Toldo *op. cit.* p. 456 Bd. IX. — [5] Espagne v. 14934, 14893 etc. — [6] Espagne v. 15034. — [7] Espagne v. 14900. — [8] Espagne v. 15055. — [9] Espagne v. 14987 ff. — [10] Espagne v. 15003 ff. — [11] Karleto v. 149. — [12] Berta v. 110.

Sachregister.

Ambos wird durch Schwert geteilt 9.
Auferweckung von zwei Kindern 48, eines Sarazenen 46.
Automaten 11, stammen aus dem Orient 11, von Aristoteles hergestellt 12.
Baum blüht plötzlich aus Freude 43, wandelt sich in wilde Tiere 33, wird dürr aus Entsetzen 43, verliert sein Leben mit dem Helden, dem er geweiht ist 41.
Bäume prophezeien 44, treten auseinander 43.
Becher füllt sich von selbst 26.
Bein ausgerissenes heilt wieder an 47.
Blei wandelt sich zu Rosen 47.
Blitz trennt Kämpfer 40, raubt das Augenlicht 41.
Blut-regen 44, Unschuldiger heilt 48.
Brief vom Himmel 49.
Dornen wachsen an Toten 44.
Engel Boten Gottes 48, bringt Kreuz 46, Brief 49, trennt Kämpfer 48, bringt Brot 49, nimmt Handschuh ab 49, bringt Schwert 49, löst Ketten 49, führt ins irdische Paradies 49, sagt die Todesstunde voraus 49, nimmt Rolands Gestalt an 49, krönen Karl 49, Pipin 49.
Erdbeben wunderbares 42, begleitet Stimme aus der Luft 42.
Feen 17, Wohnung 22, Schloß 23, Wald 23, Grotte 23, Namen 24, Geschenke 19, 20, 21 ꝛc., Wünsche 19, Reich 25, Kinder 8, 25, bespricht ein Schwert 22, böse 22.
Feuerbock von Schwert geteilt 22.
Fluss Uebergänge wunderbare 15, bleibt stehen 43, teilt sich 43.
Gebet verdoppelt Kräfte 16, 46.
Gewitter böses Omen 41, zeigt im Traum die Schlacht an 41, Zeichen des Himmels 41.
Glocken läuten von selbst 47.
Gœtzenbild Beschwörung 46.
Grotte Wohnung von Galant 8, von Feen 23.
Gürtel schützt vor Hunger 11, vor Vergiftung 11, vor Berührung 11.
Hände Wunder der Erlangung von 48.
Handschuh fällt als böses Omen zur Erde 45, bleibt in freier Luft stehen 45, wird von Engel abgenommen 45.
Haselstrauch wächst an Toten 44.
Haus wird größer 47.
Heilung durch Reliquien 14 durch Kräuter 3, durch Steine 6, von Blindheit 47, eines ausgerissenen Beines 47.
Helm aus dem Besitz berühmter Menschen 10, des Longinus verleiht Sehergabe 15, schützt vor Hunger 15, vor wilden Tieren 10, macht unverwundbar 10.
Himmel Brief vom 49, Kreuz am 46.
Hinde 34.
Hochschule der Zauberei 27.
Hölle Besuch in der 36, Eingang zur 37.
Horn von Feen ertönt überall 26, schützt vor Hunger 26, heilt 26.
Inseln Wohnung der Feen 23.
Johannistag 14, erwacht Bayard 38, stirbt Auberon 26, erscheint das hl. Oel an der Oberfläche des Meeres 14, erscheint die Heilpflanze wieder, finden Feenkämpfe statt 26.
Karfunkel leuchtet wunderbar 7.
Kerzen fallen als böses Omen 45.
Kinder sinken im Wasser nicht unter 43, Blut heilt 48, Tote werden wieder lebendig 48.
Ketten brechen 34, vom Teufel gemacht 37.
Kraut heilt 4, schläfert ein 3, erweckt Tote 5, bricht Bann 34, schützt vor Berührung 11, Duft heilt 4, Liebeskraut 5.
Kreuz von Engel gebracht 46, verleiht den Sieg 34, bannt den Teufel 29, 34, Zeichen der Königskinder 42, erscheint am Himmel 46.
Mandragola wunderbares Heilkraut 4.
Mantel von Feen gemacht, schützt vor Hunger 20.
Meineid durch Reliquien verraten 16, durch Omina 45.

Musikinstrumente wunderbare 12.
Mondleuchtet und wird nicht gesehen 41.
Namen der Dreieinigkeit auf Pergament schützen 15, in Ring 15, auf Felsen bannen Teufel 34, auf Schwertern 13.
Oel siedendes wird zu Schlüsselblumen 47, kommt am Johannistag an die Oberfläche des Meeres 14, der drei Marien heilt 14.
Olivenzweig wird zum Zaubern verwendet 30.
Omina 44 ff.
Palast dreht sich im Wind 12.
Paradies irdisches 49, Gegenstände daraus 5, 49.
Panzer wunderbarer schützt 10, vom hl. Georg 10, von Feen gemacht 19, paßt jedem Ritter 26.
Pech wandelt sich zu Veilchen 47.
Pfeil vom Teufel geleitet zündet 35.
Pferd trägt vier Reiter auf einmal 37, ahnt Gefahr 38, 39, kennt schlechte Menschen 38, von Feen erzogen 37, zertritt den Mühlstein am Halse 38, tötet Sarazenen 38, 39.
Quelle der Jugend 18.
Regen Blut- 44.
Reliquien gewähren Schutz 13, heilen 14, zeigen den Meineid an 16, stürzen Sarazenen vom Turm 15.
Rosen aus Blei 47.
Riesen wunderbare aus Erz 12, heidnische Zauberer 27, 35.
Ring schützt vor Wasser und Feuer 6, Hunger 7, wilden Tieren 7, Teufel 7, Verzauberung 7, Berührung 11, verleiht ewige Jugend 20.
Schild vom Teufel hergestellt 10.
Schlaf Zauber- 28, 33.
Schwert von Fee gemacht 22, von Galant 8, von Engel gebracht 49, tötet unfehlbar 9, Taufe 9.
Sonne steht mit Geschrei auf 40, wendet sich 40, steht still 40, geht plötzlich unter 41.
Stab von Feen 26, teilt Fluß 26, Zauber- 30, Josefs blüht 30, 44, wandelt sich in Schlangen und Drachen 30.
Stein heilt 6, schützt vor Hunger 6, an Waffen 6, Verwandlung von Sarazenen in 15.
Sterndeuterei 10, 28.
Stimme aus der Luft 42.
Stuhl neigt sich von selbst 46.
Sitz fällt zusammen als böses Omen 44.
Spiegel enthüllt die Zukunft 10.
Tarnkappe 21.
Teufel verfertigt Waffen 35, Ketten 37, leitet Pfeil 35, in Gestalt von Raben 7, Bund mit 35.
Tiere wilde stürzen ins Wasser 46.
Trank heilt 4, schläfert ein 4, Liebes 5.
Traum Deuterei 35, -buch 28.
Tronsessel von Feen gemacht 26, schützt vor Vergiftung 26.
Türe öffnet sich von selbst 46.
Turm wird gespalten 42.
Uebergänge wunderbare durch Flüsse 43.
Untergang von Städten 42.
Verwandlungen von Wasser in Blut 44a, von Mensch in Tiere 32, von Teufel in Raben 7, Baum in Tier 33, Engel in Held 49, Stab in Schlangen 30, Zwerg in Ritter 31, von Oel in Schlüsselblumen, Pech in Veilchen, Blei in Rosen 47.
Vorspiegelungen betörende von Nacht 29, Gesang und Tanz 30, 31, wilden Tieren 30, 33, 36 ꝛc. Feuer 35, Lager 35, Götterbild 35, Türmen 35, Wasser 35.
Waffen wunderbare von Galant gefertigt 8, von Teufel 10, vom Himmel gebracht 49, aus Besitz berühmter Menschen 10.
Wald tritt auseinander 43.
Wasser steht still 43, wird blutrot 44, macht nicht naß 43.
Weihwasser zur Beschwörung eines Götzenbildes 47.
Wielandsage 9.
Wolke hüllt Kämpfer ein 42, trägt Maugis fort 43, hindert Ganelons Flucht 42, beschattet ein Tal 42.
Zauber Trank 5, Schlaf 28, 30, 33 ꝛc. Stab 26, 30, Formel 36, Buch 28, Pferd 37, Spiegel 10.
Zauberei Hochschule 27.
Zauberer mit Teufel im Bunde 35, zukunftskundig 28.
Zeichen von Königskindern 42.
Zimmer ändert die Farbe 46.
Zwerge Zauberer 27.

Namenregiſter.

Anastasia Legende von 48.
Anfaré Weiſer von Toledo 28.
Anne Fee 24.
Ardennes Feenwald 23, 38.
Aristoteles Zauberer 11.
Auberon Feenkönig 21, 25 ff., 20, 22, 24, 29, 33.
Aurisas Schmied 8, 9.

Baptesme Schwert von Fierabras 9.
Baucent Guillaumes Pferd 39.
Baudris Zauberer 27, 28, 34, 37.
Bayard Zauberpferd 30, 34, 37 ff.
Berfuné Zauberer 21, 24, 27, 28, 36.
Broceliande Feenwald 23.
Broiefort Ogiers Pferd 39.
Brunehaut Fee 24.

Caesar Julius, Vater Auberons 24, 25.
Courtain Ogiers Schwert 9.

Durendal Rolands Schwert 9, 13.
Dunostre Feenſchloß 12, 22.

Esclarmonde Fee 18.
Espiet Zauberer 27, 28, 34, 37.

Floberge Schwert von Maugis 8.
Fouchier Zauberer 30.

Galant Schmied 8.
Galienne Zauberin 11.
Galopin 3, 20, 27, 31.
Gartain Schwert von Fierabras 9.
Genevievre Fee 24, 36.
Goulias Weiſer von Toledo 28.

Hautecler Oliviers Schwert 8.

Joieuse Charlemagnes Schwert 8, 13.

Landri Weiſer von Toledo 28.
Longinus Legende von 48.

Makkabäus Judas, Vater der Fee Brunehaut 27.
Malabron Zauberer 21, 27, 32.
Malo Heiliger 48.
Maloré Sarazenenweiſer 4.
Marse Fee 24.
Mandraglore Zauberkraut 4.
Masëuz Fee 20, 24.
Maubrun Zauberer 36.
Maufuné Zauberer 23, 27, 31.
Maugis Zauberer 3, 4, 7, 8, 23, 24, 27, 29, 33 ff., 36, 37, 43, 47, 49.
Menuel Zauberer 31.
Merveilleuse Doons Schwert 9.
Mongibel Zauberwald 23.
Monmur Feenſtadt 21, 22, 24.
Morgue Fee 20, 21, 24, 25, 36.
Munificans Schmied 8.
Musaguine Ogiers Schwert 9.

Noiron Zauberer 27, 35.

Oriande Fee 23, 24, 28, 29, 34, 36.
Ostrisse Zauberin 5.

Plorance Schwert von Fierabras 9.
Picolet Zauberer 32.

Rocheflor Feenſchloß 23, 24.
Rosamonde Zaubertrank von 5.

Sanson Schmied 9.
Saradian Schmied 9.
Sébile Fee 24.
Siglorel Zauberer 36.
Simon Heiliger 47.
Soutaine Zauberwald 23.

Toledo Hochſchule der Zauberei 24, 27, 29, 45.

Ydain Fee 24, 36.
Ysares Schmiedin 9.

Wortregiſter.

art Zauberkunſt, VII arts ſieben ſchwarze Künſte, articele Zauberei, artifers Zauberer, autorité Macht 27.

devin Zauberer 27.

enchanteor Zauberer 27.

faërie Feenzauber 28.

herbe Zauberkraut, bonne herbe Heilkraut, herbe douce Heilkraut 3.

mauvaise herbe Giftkraut, herbe mecinel Heilkraut 3.

magicien Zauberer 27.

merveille Wunder, miracle Wunder, monstrison Zeichen 40.

nigromance (ingromance) Zauberei 28.

pierre Edelſtein 6.

vertu Macht 40.

signe Wunder 40.

Curriculum vitae.

Ich, Johanna Marguerite Hallauer, wurde am 6. April 1889 in Schaffhausen geboren als Tochter des Dr. phil. Richard Hallauer, Reallehrer, und seiner Gattin Elise, geb. Schlatter. Nachdem ich vier Jahre die Elementarschule von Schaffhausen besucht hatte, trat ich im Frühling 1899 in die Töchterschule Basel ein und bestand an dieser Anstalt im April 1908 das Lehrerinnenexamen. Im folgenden Jahre erwarb ich mir das Reifezeugnis des hiesigen Gymnasiums.

Mit Winter-Semester 1912/13 begann ich meine Studien in romanischer, deutscher und englischer Philologie in Basel; Winter-Semester 1913/14 und Sommer-Semester 1914 verbrachte ich zu demselben Zwecke in Genf und kehrte mit Winter-Semester 1914/15 wieder nach Basel zurück.

Vorlesungen hörte ich bei den Herren Bally, Brie, Bruckner, Ed. Claparède, François, Hecht, Heman, Hoffmann-Krayer, Jost, Matthey, Muret, Petersen, Tappolet, Unger.

Ich nahm teil an den Uebungen der Herren Bally, de Betta, Bruckner, Clark, Crespi, François, Hecht, Heman, Hoffmann-Krayer, Jost, Niedermann, Muret, Petersen, Tappolet, Tonnelat, Unger.

Allen meinen Lehrern bin ich zu aufrichtigem Dank verpflichtet, ganz besonders Herrn Prof. Dr. E. Tappolet, unter dessen Leitung die vorliegende Arbeit entstanden ist und dessen Rat mir in liebenswürdigster Weise stets zur Seite stand.